

جملة فعلية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية  
(دراسة تحليلية تقابلية)

اعداد :

نور ليلة إيرناياتي

٠٤٣١٠٠١٣



قسم اللغة العربية وأدبها  
كلية العلوم الإنسانية والثقافة  
الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٠٩

جملة فعلية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية  
(دراسة تحليلية تقابلية)

بحث جامعي

مقدم للجامعة الإسلامية الحكومية مالانج لاستيفاء شرط من شروط اتمام الدراسة  
للحصول على درجة سرجانا ١-S في كلية العلوم الإنسانية والثقافة  
قسم اللغة العربية وأدبها

اعداد :

نور ليلة إيرناياتي

٠٤٣١٠٠١٣

المشرفة:

نور حسنية، الماجستير

١٥٠٣٠٢٥٦٧



قسم اللغة العربية وأدبها  
كلية العلوم الإنسانية والثقافة  
الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٠٩

وزارة الشؤون الدينية  
الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج

موافقة المشرفة

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله والصلاة والسلام على رسول الله وبعد،

إن هذا البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة:

الاسم : نور ليلة إيرناياتي

رقم القيد : ٠٤٣١٠٠١٣

عنوان البحث : جملة فعلية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

(دراسة تحليلية تقابلية)

قد نظرنا وأدخلنا بعض النقديات والإصطلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لاتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا لكلية العلوم الإنسانية والثقافة قسم اللغة العربية وأدبها للسنة الدراسية ٢٠٠٨-٢٠٠٩ م.

مالانج، ٨ ابريل ٢٠٠٩ م

المشرفة

(نور حسنية الماجستير)

رقم التوظيف: ١٥٠٣٠٢٥٦٧

وزارة الشؤون الدينية  
الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج

---

موافقة عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

تسلمت الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة:

الاسم : نور ليلو إيرناياتي

رقم القيد : ٠٤٣١٠٠١٣

القسم : اللغة العربية وأدبها

عنوان البحث : جملة فعلية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

(دراسة تحليلية تقابلية)

لاتمام دراستها وللحصول على درجة سرجانا (S-I) من كلية العلوم الإنسانية والثقافة  
قسم اللغة العربية وأدبها للسنة الدراسية ٢٠٠٨-٢٠٠٩ م.

تقريراً بمالانج، ٢٩ ابريل ٢٠٠٩ م

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور الحاج دمياطي أحمددين الماجستير

رقم التوظيف : ١٥٠٠٣٥٠٧٢

وزارة الشؤون الدينية  
الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج

---

موافقة رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

تسلمت شعبة اللغة العربية وأدبها الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة:

الاسم : نور ليلة إيرناياتي

رقم القيد : ٠٤٣١٠٠١٣

القسم : اللغة العربية وأدبها

عنوان البحث : جملة فعلية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

(دراسة تحليلية تقابلية)

لاتمام دراستها وللحصول على درجة سرجانا (S-I) من كلية العلوم الإنسانية والثقافة قسم اللغة العربية وأدبها للسنة الدراسية ٢٠٠٨-٢٠٠٩ م.

تقرير بمالانج، ٢٩ ابريل ٢٠٠٩ م

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

الحاج ولدانا ورجاديتنا الماجستير

رقم التوظيف : ١٥٠٢٨٣٩٩٠

وزارة الشؤون الدينية  
الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج

موافقة لجنة المناقشة

قد أجريت المناقشة على البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة:

الاسم : نورليلة إيرناياتي

رقم القيد : ٠٤٣١٠٠١٣

موضوع البحث : جملة فعلية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

( دراسة تحليلية تقابلية )

وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (SI) في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية العلوم الإنسانية والثقافة كما تستحق أن تلتحق بالمرحلة التي هي أعلى من هذه المرحلة.

أعضاء لجنة المناقشة:

الدكتور اندوس عبد الله زين الرؤوف الماجستير ( )

الدكتور اندوس مرزوقي مستمر الماجستير ( )

نورحسنية الماجستير ( )

تحريرا: مالانج، ١٧ ابريل ٢٠٠٩م

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور الحاج دمياطي أحمددين الماجستير

رقم التوظيف: ١٥٠٠٣٥٠٧٢

## ورقة الشهادة

تشهد هذه الورقة أن البحث الجامعي:

الباحثة : نور ليلة إيرناياتي

رقم القيد : ٠٤٣١٠٠١٣

الموضوع : جملة فعلية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية (دراسة تحليلية تقابلية)

من انشاء الباحثة نفسها وليست من نسخة غيرها.

تحريرا بمالانج، ٨ ابريل ٢٠٠٩م

الباحثة

(نور ليلة إيرناياتي)

## الشعار

" احرصوا على تعلم اللغة العربية فإنها جزء من دينكم "

(عمر بن خطاب رضي الله عنه، في أكاوي: ٢ : ١٩٨٧)



## الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى :

❖ والدي المحبوبين، هما يرياني في حناهما على التقدم لنيل الآمال والتفاؤل، وجزاهما

الله أحسن الجزاء في الدنيا والآخرة

❖ جميع أساتيذي وأستاذتي، جزاهم الله خير الجزاء

❖ أختي الصغيرة أمة العزيزة و أخي الصغير محمد توفيق هداية وجميع أهالي الذين

يساعدوني بدعائهم حتى وصلت إلى نهاية كتابة هذا البحث الجامعي

أصحابي الذين كثير اهتمامهم ومساعدتهم في إتمام هذا البحث

## كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله ربّ العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وخاتم  
النبيين سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وأصحابه أجمعين.  
قدّمت الباحثة الشكر لفضيلة:

١. البروفيسور الدكتور إمام سوفرايوغو كرئيس الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج.
٢. الأستاذ دكتور دمياطى أحمددين الماجستير كعميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة  
بالجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج.
٣. الأستاذ ولدانا وارغاديناتا الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها.
٤. الأستاذة نور حسنية الماجستير التي أشرفت الباحثة في كل اهتمام وصبر.
٥. أبي وأمي وجميع أسرتي الذين يشجّعونني بمحبّتهم في الدراسة ولنيل الآمال  
المقصودة.
٦. وإلى جميع أساتيذي الكرام قسم اللغة العربية وأدبها.
٧. وإلى جميع أصدقائي وأساتيذي في معهد "المبارك" مرجوساري مالانج، خصوصا  
إلى مدير المعهد "المبارك" الحاج سيوطى أشراف وزوجته الحاجة مسرورة.  
وبالخصوص أصدقائي في الحجرة " أ – الثالثة " هي بنت نيل الرشيدة ونور ليلة  
وفاتحة العلمة.
٨. وعزيراتي الكريمة في قسم اللغة العربية وأدبها ٢٠٠٤ خصوصا أختنا لؤلؤ  
المكنونة ومفتوحة اللجنة وحسن الخاتمة وفوترى فيريياني ونور الهدايي وأطيع  
رحمة وأم حميدة وأمي مداوية وليليك راهايو ونور أمينة وحسن الفؤادة النساء

ونعمة الفؤادة وسوليس مسعودة ونيسي ميلاواتي وأخينا محمد فتح الأمين وأمين  
الدين النجيب الرحمن وبي رازقي وفيرمان هداية و مفتاح العالم و ساسمينتو  
وغيرهم.

جزاكم الله خير الجزاء على أعمالكم فأدعو الله أن يعطيكم الرحمة والعافية. آمين  
ياربّ العالمين.

الكاتبة

(نورليلة إيرناياتي)

## ملخص البحث

نور ليلة إيرناياتي، ٢٠٠٩، ٠٤٣١٠٠١٣، جملة فعلية في اللغة العربية والإندونيسية، دراسة تحليلية تقابلية، قسم اللغة العربية وأدبها، كلية العلوم الإنسانية والثقافة، الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج، تحت إشراف الأستاذة نور حسنية الماجستير.

بهدف هذا البحث يؤدي إلى السهولة وسرعة الفهم في تعلم اللغة الثانية هي اللغة العربية، باختلافات والمشاهمات بين اللغة الأولى هي اللغة الإندونيسية واللغة الثانية هي اللغة العربية. في الحقيقة كان كثير من الطلاب الذين يدرسون في تلك المعاهد والمؤسسات يواجهون الصعوبات في تعلمهم اللغة العربية. وكثير من الطلاب لا يستطيع أن يفرق بين جملة الفعلية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية من ناحية استعمالها، كمثل يفرق بين المفرد والمثنى والجمع والمذكر والمؤنث والجمع وغيرها. وهذه من مشكلات التدريس. ولذلك ينبغي للمدرسين تطبيق طريقة التعليم اللغة العربية المناسبة للطلاب وتحسينها، حتى زالت فكرة الطلاب الذين يظنون بأن اللغة العربية من أصعب المواد الدراسية.

منهج هذا البحث الوصفي والبيانات البحث هي الجملة الفعلية في كتب قواعد اللغة العربية واللغة الإندونيسية ومصدر البيانات المستخدمة هي بطريق وثائقية وتحليل البيانات التي استعملتها الباحثة بالتحليلية التقابلية وهي أن يقارن مستوى بمستوى، أو نظاما بنظام، أو فصيلة بفصيلة.

وبعد أن قامت الباحثة بالتحليلية التقبيلية في الجملة الفعلية في اللغتين العربية والإندونيسية فوجد النتائج فيمايلي: التشابه في الجملة الفعلية بينهما أربعة أوجه والإختلاف في الجملة الفعلية أربعة أوجه وأسباب الظواهر في هذه الإختلافات أربعة أوجه أيضا.

## محتويات البحث

أ.....	موضوع البحث
ب.....	موافقة المشرفة
ج.....	موافقة عميد الكلية
د.....	موافقة رئيس الشعبة
ه.....	موافقة لجنة المناقشة
و.....	ورقة الشهادة
ز.....	الشعار
ح.....	الإهداء
ط.....	كلمة الشكر والتقدير
ك.....	ملخص البحث
ل.....	محتويات البحث

### الباب الأول : مقدمة

١.....	١,١ خلفية البحث
٤.....	١,٢ أسئلة البحث
٥.....	١,٣ أهداف البحث
٥.....	١,٤ تحديد البحث
٥.....	١,٥ فوائد البحث
٦.....	١,٦ الدراسة السابقة
٧.....	١,٧ منهج البحث
١٠.....	١,٨ هيكل البحث

### الباب الثاني : البحث النظري

١١.....	٢,١ البنية الجملة
---------	-------------------

٢,٢	الجملة الفعلية	١٣
	أ. الجملة الفعلية في اللغة العربية	١٣
	١. المعلوم والمجهول في اللغة العربية	١٤
	(أ) الفعل المبني للمعلوم	١٤
	(ب) الفعل المبني للمجهول	١٩
	(ج) صيغة المعلوم والمجهول في اللغة العربية	٣٤
	ب. الجملة الفعلية في اللغة الإندونيسية	٣٤
	١. المعلوم والمجهول في اللغة الإندونيسية	٣٤
	(أ) الفعل المبني للمعلوم	٣٤
	(ب) الفعل المبني للمجهول	٣٧
	(ج) صيغة المعلوم والمجهول في اللغة الإندونيسية	٤١

### الباب الثالث : عرض البيئات وتحليلها

٣,١	أوجه التشابه والاختلاف بين جملة فعلية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية
-----	---------------------------------------------------------------------------

الإندونيسية

.....

٥٧

٣,٢	أوجه الاختلاف بين جملة فعلية	٦٥
٣,٣	أسباب الظواهر في هذه الاختلافات	٦٧

### الباب الرابع : الخاتمة

٤,١	الخلاصة	٦٨
٤,٢	الإقتراحات	٧١
المراجع		٧٢

## الباب الأول

### مقدمة

#### ١,١ خلفية البحث

عرفنا أن اللغة آلة مهمة في حياة الناس لتسهيل المواصلات بينهم. وأن في اللغة منافع كثيرة فيها لتطور العلم وبناء الثقافة القومية أو العالمية. في الوقت الحاضر، أن وظيفة اللغة ليست للاتصال فقط، بل أوسع من ذلك، كانت اللغة جزء من فعالة الناس كلهم، له دور مهم في الحياة الإنسانية من الجهة السياسية والاجتماعية والإقتصادية والثقافة وحضارة الإنسان وكذلك كما عرفنا الآن أن اللغة العربية مشهورة باللغة الدينية، وبجانب ذلك، لأن اللغة العربية انتشرت بانتشار دين الاسلام. بهذه اللغة نقرأ كتاب الله وبهذه اللغة نصل إلى ما نتمناه من العلوم الدينية. ولذلك الفهم باللغة العربية شرط من شروط فهم القرآن والحديث الشريف والكتب الدينية الأخرى. وهذا واجب على كل المسلمين في أنحاء العالم.

اللغة العربية هي الكلمة التي يعبر بها العرب عن أغراضهم وقد وصلت إلينا من طريق النقل وحفظها لنا القرآن الكريم والأحاديث الشريفة وما رواه من منشور العرب ومنظومهم.<sup>١</sup>

وفي هذا البحث الجامعي بحثت الباحثة جملة فعلية (Verbal Sentence) بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية بأسباب كما يلي:

وقد انتشرت اللغة العربية في بلادنا إندونيسيا بوسيلة المعاهد الإسلامية ومؤسسات وقد انتشرت اللغة العربية في بلادنا إندونيسيا بوسيلة التربية الإسلامية. ومن المعروف أنهما من المواد الدراسية الأساسية في المدارس الإسلامية حكومية كانت أم أهلية ويتعلمها الطلاب حسب مراحلها إما ابتدائيا ووسطيا و ثانويا حتى يتعلموها في الجامعة. فالطلاب تعلموا اللغة العربية تبعا منهج الدراسة الذي وضعته الحكومة في كل مدرسة من المدارس الإسلامية.

في الحقيقة كان كثير من الطلاب الذين يدرسون في تلك المعاهد والمؤسسات يواجهون الصعوبات في تعلمهم اللغة العربية. وكثير من الطلاب لا يستطيع أن يفرق بين جملة الفعلية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية من ناحية استعمالها، كمثل يفرق بين

<sup>١</sup> مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٨٧)، ٨.



المفرد والمثنى والجمع والمذكر والمؤنث والجمع وغيرها. وهذه من مشكلات التدريس. ولذلك ينبغي للمدرسين تطبيق طريقة التعليم اللغة العربية المناسبة للطلاب وتحسينها، حتى زالت فكرة الطلاب الذين يظنون بأن اللغة العربية من أصعب المواد الدراسية.

إن مشكلة الطلاب في اكتساب اللغة العربية أي اللغة الثانية بسبب وقوعها تحت تأثير اللغة الأولى تعني لغة الأم وهي لغة نتعلمها عند الأم ونتكلم بها منذ الصغار. وأما اللغة الثانية فهي لغة لا يكتسبها الشخص منذ الصغار.<sup>٢</sup> وكان متعلم اللغة الثانية يحول مرارا لغة الأم إلى اللغة الثانية حينما يقوم بتقديم الفكرة. وهذا التحويل يقع على مستويات القواعد اللغوية، منها: الصوت والصرف والنحو والمعجم.<sup>٣</sup>

ولذلك ذهب *Charles fries* (١٩٤٥) و *Robert Lado* (١٩٥٧) بنظرهما في التحليلية التقابلية أن المشكلات في عملية تعليم اللغة الثانية بسبب وجود الاختلاف بين اللغة الأولى والثانية وأما السهولة في عملية تعليم اللغة الثانية فسبب وجود التشابه بين اللغة

---

<sup>٢</sup> مترجم من :

M.F Baradja, *Kapita Selekt Pengajaran Bahasa*, (Malang: IKIP Malang, ١٩٩٠), ٢١.

<sup>٣</sup> مترجم من :

Abdul Chaer, *Psikolinguistik Kajian Teoritik*, (Jakarta: PT Rineka Cipta, ٢٠٠٣), ٢٤٧.

الأولى والثانية، إذًا، وجود اختلافات بينهما يؤدي إلى الصعوبات في تعلم اللغة الثانية وأيضًا يظهر الأخطاء فيه ووجود التشابه بينهما يؤدي إلى السهولة في تعلم اللغة الثانية.<sup>٤</sup>

وبناء على ذلك فتبحث الباحثة عن الجملة الفعلية في اللغتين العربية والإندونيسية، دراسة التحليلية التقابلية حتى توضح التشابه والاختلاف بينهما ويتمكن المعلم من أن يأخذ بيد الطالب نحو الطريق الصحيح في تعلم اللغة العربية و يوجه الطلاب الإندونيسيون السهولة في عملية تعلمهم اللغة العربية.

## ١,٢ أسئلة البحث

قسمت الباحثة مشكلات هذا البحث كما يلي:

١. ما أوجه التشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في جملة فعلية؟
٢. ما أوجه الاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في جملة فعلية؟
٣. ما أسباب ظواهر هذه الاختلافات بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في جملة فعلية؟

---

<sup>٤</sup> نفس المرجع.

### ١,٣ أهداف البحث

كما ذكرت الباحثة في مشكلة البحث فتكون أهدافه كمثل الآتي:

١. لتوضيح التشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في جملة فعلية
٢. لتوضيح الاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في جملة فعلية
٣. لتوضيح أسباب ظواهر هذه اختلافات بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في

جملة فعلية

### ١,٤ تحديد البحث

إن مجال البحث في جملة فعلية مبحوث حقيقيا في النحو، ولكن أرادت الباحثة أن تحدد بحثها في مساوات جملة فعلية واختلافاتها بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية من ناحية ترتيب وظيفة هي المسند (*P*) والمسند إليه (*S*) ومفعول به (*O*) ومكمل (*PeI*) في جملة مستقلة فحسب التي تشتمل على جملة فعلية.

### ١,٥ فوائد البحث

بهذا البحث تريد الباحثة أن تعطي به المنافع للباحثة نفسها خاصة وللقارئ عامة. أما فوائد هذا البحث كما يلي:

أ. للباحثة: تستطيع الباحثة أن تتكلم باللغة العربية جيدا، موافقا بالقواعد اللغة

العربية وتستطيع أن تختلف الجملة الفعلية من حيث المفرد والمثنى والجمع والمذكر

والمؤنث وغيرها بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

ب. للقارئ: لعل القارئ خصوصا الأصدقاء من قسم اللغة العربية وأدبها، يكون هذا

الدرس مقارنا في دراستهم وتوضيحا بجملة فعلية بين اللغة العربية واللغة

الإندونيسية.

ج. للمؤسسة: لزيادة المراجع في المكتبة وخاصة لقسم اللغة العربية، ولتكثير

المعلومات والبحوث التي تتعلق بجملة فعلية. وليكون مصدر البحث التالي في

الموضوعات المتشابهات.

## ١,٦ الدراسة السابقة

كما عرفنا أن البحوث العلمية الجامعية السابقة لخالدة نور ديانا (٢٠٠٦)، تحت

الموضوع "الجمل الفعلية في سورة السجدة (دراسة التحليلية النحوية)" التي بحثت عن

عوامل التي تؤثر في تكوين معاني جملة فعلية ودورها وتحليل البيانات بتحليلية نحوية، أما

لمفتاح العالم (٢٠٠٨)، تحت موضوع "الفعل المبني للمعلوم والمجهول في اللغتين العربية

والإندونيسية (دراسة تحليلية تقابلية)" الذي بحث الباحث عن الفعل المبني للمعلوم

والمجهول في اللغتين العربية والإندونيسية من ناحية النحوية وتحليل البيانات التقابلية التي تشمل جملة فعلية فيها، أما تبحث الكاتبة هذا البحث تبحث جملة فعلية، من ناحية ترتيب موضع وظيفة جملة في جملة مستقلة، تحت الموضوع "جملة فعلية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية (دراسة تحليلية تقابلية) وكان هذا البحث لم تبحث قبله.

## ١,٧ منهج البحث

للحصول على المعلومات المحققة في كتابة هذا البحث الجامعي، قامت الباحثة في هذا البحث بدراسة مكتبية أو نظرية هي دراسة يقصد بها الوصول إلى بيانات ووثائق بالاعتماد على عدد المراجع المتعلقة بالموضوع والمقالات المتصلة به، أما منهج البحث تكون من:

### ١. مصادر البيانات

تنقسم مصادر البيانات في هذا البحث هي:

أ. المصادر الأساسية (Primer) هي البيانات التي تجمعها الباحثة وتستنبطها وتوضحها عن مصادر الأولى. فالمصادر الأولية مأخوذ من كتب قواعد اللغة العربية ومنها جامع الدروس العربية الذي ألفه الشيخ مصطفى الغلابي وكتب ملخص قواعد اللغة العربية ألفه فؤاد نعمة وكتب قواعد اللغة الإندونيسية ومنها

كتاب "Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia" الذي ألفه Hasan Alwi

و Anton M. Moeliono و Hans Lapoliwa و Soejono Dardjowidjojo و كتب

Sintaksis الذي ألفه Junaiyah H.M E. Zaenal Arifin.

ب. المصادر الثانوية هي البيانات من المراجع الأخرى واستنبطها وتوضحها في النشرة

العلمية أو المجلات عادة، والمصادر الثانوية مأخوذة من كتب والدفاتير والمقالات

وغيرها المتعلقة بمادة هذا البحث الجامعي.

## ٢. طريقة جمع البيانات

قد استخدمت الباحثة الخطوات التالية لجمع البيانات:

(١) قرأت الباحثة من المصادر البيانات الأساسية من كتب قواعد اللغة العربية و اللغة

الإندونيسية.

(٢) جمعت الباحثة البيانات واختيار البيانات ووصفها. بمناسبة نوعها لتسهيل تحليلها.

(٣) جمعت الباحثة كل البيانات في جداول. بمناسبة نوعها.

### ٣. تحليل البيانات

استخدمت الباحثة تحليل التقابلية هي تقوم بمقارنة اللغات المختلفة ودراسة نقاط الاختلاف بينهما للتعرف على النقاط التي قد تكون عقبة في طريق دراسي تلك اللغات من الأجنب.<sup>٥</sup> هذه طريقة التي تستعمل لمقارنة عدة مظاهر اللغات ومقارنة بينهما. وجود مظاهر المشابهة والمخالفة في اللغتين. وأهم في هذا البحث هو استعمال اصطلاح طريقة التقابلة، لأن لمقارنة بين إحدى عناصر اللغة العربية واللغة الإندونيسية من ناحية التراكيبها، وهما لغتين ليسا مشتركين.

أربع خطوات في التحليلية التقابلية وهي (١) الوصفي،<sup>٦</sup> (٢) اختيار التشابه واختلاف بين اللغتين، (٣) التقابل بين التشابه واختلاف بين اللغتين،<sup>٧</sup> (٤) الخلاصة الخطوة الأولى وصفي، يصف اللغوي أو معلم اللغة في هذه الخطوة اللغتين اللتين سيقارنهما بالتواعد اللغوية. والخطوة الثانية اختيار، تختار التشابه فصيلة اللغة المعينة للتباين أوالتقابل لأن لايمكن لشخص أن يقارن كل وجه لغوي.والخطوة الثالثة التقابل

<sup>٥</sup> توفيق محمد شاهين ، علم اللغة العام ، (القاهرة: مكتبة وهبة، ١٩٨٠)، الطبعة الأولى، ٣٢.

<sup>٦</sup> الوصفي هو الذي يصف اللغة و يفحص ظواهرها و مظاهرها.

<sup>٧</sup> مترجم من:

نفسه، وهو مقارنة نظام فصيلة اللغة المعينة من اللغتين المبحوثتين. والخطوة الأخيرة هي الخلاصة.

## ١,٨ هيكل البحث

ليكون هذا البحث مرتبا منظما تنقسم الباحثة هذا البحث إلى أربعة أبواب فيما

يلي:

**الباب الأول:** المقدمة التي تتكون من خلفية البحث وأسئلة البحث وأهدافه وتحديدته وفوائده والدراسة السابقة ومنهجه وهيكل البحث.

**الباب الثاني:** البحث النظري الذي يتكون من بنية الجملة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية وجملة فعلية وأنواعها.

**الباب الثالث:** عرض البيانات وتحليلها الذي يتكون من نتائج البحث وتحليلها ومقابلها جملة فعلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية وسبب اختلافات بينهما.

**الباب الرابع:** الخاتمة التي تتكون من الخلاصة والإقتراحات.



## الباب الثاني

### البحث النظري

#### ٢,١ البنية الجملة

البنية (*structure*) هي نسق يعمل وفقا للقوانين معينة، ويحافظ على ذاته أو يفتني تبعاً للقوانين نفسها دون اعتماد على عناصر خارجية وبذلك فهي نظام يتميز بمفاهيم الشمولية والضبط الذاتي.<sup>٨</sup> البنية الجملة هي التركيب من أجزاء جملة أو بنية جملة بخطية.<sup>٩</sup> هذه البنية توجد علاقة قوي بين عناصر الجملة. وهذا يدل أن يختار عناصر الجملة لتقوم محل معين، وبذلك، اختيار عناصر جملة بعلاقة الكلمة بكلمة أخرى في السياق تلك الجملة.

اصطلاح الجملة في المعجم علم اللغة النظري هي الجملة هي أكبر وحدة قابلة للوصف النحوي.<sup>١٠</sup> الجملة عند اللغويين (*Abdul Chaer*) هي التركيب الكلمات مرتبة التي تحتوى فكرة تامة.<sup>١١</sup>

<sup>٨</sup> المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات (إنجليزي- فرنسي- عربي)، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، (٢٠٠٢)، ١٤١.

<sup>٩</sup> مترجم من:

Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: PT Rineka Cipta, ١٩٩٤), ٢٠.

<sup>١٠</sup> محمد علي الخولي، معجم علم اللغة النظري، (بيروت: مكتبة لبنان، ١٩٨٢)، ٢٥٣.

<sup>١١</sup> المرجع السابق، ٢٤٠.

أما تعريف الجملة عند علي بن الجرجاني هي مركب من كلمتين اسندت  
احدهما إلى الأخرى، كقولك زيد قائم.<sup>١٢</sup>

عند الزمخشري في المفصل يفيد الكلام هو مركب من اسمين و يسمى الجملة.<sup>١٣</sup>  
و عند ابن جني يرى أن الكلام و الجملة مرادفتين، أيهما ما يؤدي معنى مفيدا مستغلا  
بنفسه.<sup>١٤</sup>

وعند *Hasan Alwi, Soenjono Darmowidjojo, Hans Lapoliwa, Anton M. Moeliono*  
الجملة هي أصغر وحدة لغوية في وجود اللسان أو الكتابة التي تعبر عن فكرة  
تامة.<sup>١٥</sup> وعند فؤاد نعمة في كتاب ملخص اللغة العربية الجملة أي الجملة المفيدة هي كل  
ما تركيب من كلمتين أو أكثر وافاد معنى تاما.<sup>١٦</sup>

البنية في اللغة العربية و الإندونيسية على وظيفتها أو وقوع عناصرها في جملة  
وأنماط الكلمة التي تحل تلك وظيفة. كما يوضح قبله، البنية من ناحية تركيبها تتكون  
على الجملة المستقلة والجملة الإضافية. الجملة المستقلة تتكون من جملة واحدة أو تتكون

<sup>١٢</sup> خليل أحمد عمارة، دراسات و آراء في ضوء علم اللغة المعاصرة في نحو اللغة و تراكيبه (منهج و تطبيق)، (جدة: علم المعرفة، ١٩٨٤)، ٧٧.

<sup>١٣</sup> عبد القادر عبد الجليل، التنوعات اللغوية، (عمان: دار الصفاء، ١٩٩٧)، ١٨٣.

<sup>١٤</sup> محمد ابراهيم عبادة، الجملة العربية، (اسكندرية: معهد المعارف، ١٩٨٤)، ٢٨.

<sup>١٥</sup> مترجم من:

Hasan Alwi, Soenjono Darmowidjojo, Hans Lapoliwa, Anton M. Moeliono, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, ( Jakarta, Balai pustaka, ٢٠٠٣), ٣١١.

<sup>١٦</sup> فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة لعربية، (بيروت: دار الثقافة الإسلامية، بدون سنة)، ١٩.

من مسند ومسند إليه، أما الجملة الإضافية تتكون من مضاف ومضاف إليه. فلذلك، الجملة المستقلة هي الجملة التي تتكون من عنصرين التي توسعها بعنصر زائد أو لا تصنع بجملة جديدة. أما خصائصها هي: تتكون من عنصرين الرئيسى (مسند ومسند إليه) ولا تشكل جملة جديدة في توسعها وكثرة من البيانات في توسعها.

## ٢,٢ الجملة الفعلية

### أ. الجملة الفعلية في اللغة العربية

#### ١. المعلوم والمجهول في اللغة العربية

الجملة في اللغة العربية قسمين جملة اسمية وجملة فعلية، ستبحث الباحثة عن جملة فعلية هي جملة تتركب من فعل وفاعل والفاعل يعمل عمل الفعل. وينقسم الفعل باعتبار إلى ذكر فاعله من عدمه قسمين، وهي معلوم ومجهول. فالمعلوم هو ما كان فاعله معلوماً والمجهول ما كان فاعله مجهولاً. فأرادت الباحثة أن توضح التعريف منهما فيما يلي:

## (١) الفعل المبني للمعلوم

## (١) تعريف الفعل المبني للمعلوم

الفعل المبني للمعلوم في اللغة العربية هو ما يذكر معه فاعله.<sup>١٧</sup> ولذلك لا بد لكل جملة فعلية فاعل موجود فيها ويقع بعد الفعل. ويسمى أيضا مبنيًا للفاعل لأن الفاعل يقع في الجملة، نحو: أَكَلَ الثَّعْلَبُ دَجَاجَةً. ( اكل: فعل ماض مبني للمعلوم على الفتح والثعلب: فاعله مرفوع وعلامة رفعه ضمة ظاهرة في آخره ودجاجة: مفعول به وعلامة نصبه فتحة ظاهرة في آخره)، و يَعودُ الطَّبِيبُ المَرِيضَ. (يَعودُ: فعل مضارع مرفوع وعلامة رفعه ضمة و الطَّبِيبُ: فاعله مرفوع وعلامة رفعه ضمة ظاهرة في آخره و المَرِيضَ: مفعول به و علامة نصبه فتحة ظاهرة في آخره).

## (٢) البيان عن الفاعل في الفعل المبني للمعلوم

كما ألمحنا سابقا أن الفعل المبني للمعلوم يسمى مبنيًا للفاعل لأن الفاعل مذكور في الجملة ويقع فيها بعد الفعل، ولذلك تقدم الباحثة بيان الفاعل وأقسامه و أفراد الفعل مع الفاعل وتأنيث الفعل مع الفاعل وكيفية التعرف على الفاعل فيما يلي:

---

<sup>١٧</sup> نفس المرجع، ٤، ٨١.

## أ. الفاعل

الفاعل هو اسم مرفوع قبله فعل تام أو ما يشبه من مصدر أو اسم فاعل أو صفة مشبهة ودل على الذي فعل الفعل أو قام به.<sup>١٨</sup> إذا، الفاعل هو اسم مرفوع تقدمه فعل معلوم، نحو: يَسْقُطُ الطَّيْرُ، (الطَّيْرُ: فاعل مرفوع بالضمّة، والعامل فيه فعل معلوم: يَسْقُطُ) أو تقدمه شبه الفاعل، نحو خليلٌ مجتهدٌ ولد (ولد: فاعل مرفوع بالضمّة، والعامل فيه اسم الفاعل: مجتهد). ونحو: عمرٌ كريمٌ خلُقه (خلق: فاعل مرفوع، والعامل فيه الصفة المشبهة: كريمٌ) ونحو: شتان الصدق عن الكذب (الصدق: فاعل مرفوع بالضمّة، والعامل فيه اسم الفعل: شتان).<sup>١٩</sup>

## ب. أقسام الفاعل

الفاعل ثلاثة أنواع وهي:

(أ) الصريح، نحو: يَسْقُطُ الطَّيْرُ .

(ب) الضمير، يكون إما متصلاً كالتاء من (نَجَحْتُ) والواو من (ذهبوا) أو الألف

من (ذهباً) والياء من (تذهبين)، وإما منفصلاً: كأنا ونحن وأنت مثل (ماقام

إلا أنت، و إنما نحن) وقد يكون الضمير مستترا جوازا في الماضي والمضارع

<sup>١٨</sup> أحمد قبيش، الكامل في النحو و الصرف و الاعراب، (بيروت: دار الجيل، ١٩٧٤)، ٨٦.

<sup>١٩</sup> نايف معروف، قواعد النحو الوظيفي دراسة و تطبيق، (بيروت: دار النفائس، ١٩٩٤)، ١٤٣.

المسندين إلى الغائب والغائبة، مثل: "التلميذ نجح"، و يكون ضميراً مستترا

وجوباً مع المضارع والأمر المسندين إلى المخاطب والمضارع المسند إلى

المتكلم مفرداً وجمعاً، مثل: " أنت تجمع العلم، نحن نحب الخير".<sup>٢٠</sup>

(ج) المؤول هو أن يأتي الفعل، و يكون فاعله مصدرًا مفهوماً من الفعل بعده،

نحو: يحسنُ أن تجتهد. (فالفاعل هنا هو المصدر المفهوم من تجتهد. ولما كان

الفعل الذي بعد (أن) في تأويل المصدر الذي هو الفاعل، سمي الفعل

مؤولاً).

و يتأول الفعل بالمصدر بعد خمسة أحرف، وهي:

أن، نحو: يُعجِبُنِي أن تجتهد، و التقدير: يُعجِبُنِي اجتهادك.

وأن، نحو: بلغني أنك فاضل، و التقدير: بلغني فضلك.

و كَيّ، نحو: جئت لكي أتعلم، و التقدير: جئتُ للتعلم. و (كَيّ) لا يتأول

الفعل بعدها إلا بمصدر مجرور باللام.

و ما، نحو: أعجبتني ما تجتهد، و التقدير: أعجبتني اجتهادك.

<sup>٢٠</sup> أحمد قيش، المرجع السابق، ٨٦-٨٧.

و لو، نحو: وددتُ لو تجتهد، والتقدير: وددتُ اجتهادك. و (لو) لا يتأول

الفعل بعدها إلا بالمفعول.<sup>٢١</sup>

ج. إفراد الفعل مع الفاعل

يلزم الفعل مع فاعله حالة الإفراد، سواء أكان الفاعل مفردا أم مثنى أم جمعا،<sup>٢٢</sup>

مثل: قَالَ رَجُلَانِ مِنَ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمَا ادْخُلُوا عَلَيْهِمُ الْبَابَ،<sup>٢٣</sup> لفظ

رجلان: فاعل مرفوع وعلامة رفعه الألف، لأن مثنى في حين بقي الفعل، وقال في حالة

الإفراد، وهذا الأصل، فلا يجوز قالا رجلا.

د. تأنيث الفعل مع الفاعل

يؤنث الفعل الماضي وجوبا، بأن تلحقه علامة التأنيث، وهي بزيادة تأساكنة في آخره و

بتأ مفتوحة في أوله إذا كان مضارعا فيما يأتي:

- إذا كان الفاعل اسما مؤنثا تأنيثا حقيقيا، ولم يفصل بينه وبين الفعل بفاصل، مثل:

" وَقَالَتْ امْرَأَةٌ فِرْعَوْنَ قَرَّتْ عَيْنَ لِيْ وَ لَكَ لَا تَقْتُلُوهُ " .<sup>٢٤</sup>

- إذا كان الفاعل ضميرا مستترا يعود على اسم متقدم مؤنث تأنيثا حقيقيا،

أو مجازيان مثل: " وَإِذَا الْمَوْءُودَةُ سُئِلَتْ " .<sup>٢٥</sup>

<sup>٢١</sup> مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت: مكتبة العصرية، ١٩٨٤)، ج٢، ٢٤٤-٢٤٥.

<sup>٢٢</sup> عزام عمر الشعراوي، النحو التطبيقي، (الأردن: دار البشير، ٢٠٠١)، ١٧١.

<sup>٢٣</sup> القرآن، ٥: ٢٣.

<sup>٢٤</sup> القرآن، ٢٨: ٩.

و يجوز تأنيث الفعل مع الفاعل وتذكير في الأحوال الآتية:

- إذا كان الفاعل اسما ظاهرا مؤنثا تأنيثا حقيقيا، وفصل عن فعله بفاصل، مثل:

حضرت أو حضر الاحتفال السنوي معلمات متقاعدات.

- إذا كان الفاعل اسما ظاهرا مجازي التأنيث، مثل: طلعت الشمس ثم سخنت

الأرض، طلع الشمس ثم سخن الأرض.

- إذا كان الفاعل جمع تكسير، أو اسم جمعي، مثل: نفر قوافل الحجاج من عرفة

بعيد الغروب، أو نفرت قوافل الحجاج من عرفة بعيد الغروب.

هـ. كيفية التعرف على الفاعل

أيضا وقع في الكلام فعل مبني للمعلوم تعين وجود فاعل لهذا الفعل ويمكن التعرف

على الفاعل بوضع اسم الاستفهام "من" (للعاقل) أو "ماذا" (لغير العاقل) قبل الفعل في

صيغة الغائب المفرد، فيكون الجواب هو الفاعل.<sup>٢٦</sup> مثل: تكلم الخطيب بشجاعة (من

تكلم؟ الجواب: الخطيب، إذا الخطيبُ: فاعل)، وحضر المؤتمر أربعون مندوبا (من حضر؟

الجواب: أربعون، إذا أربعون: فاعل)، وأوافق على هذا الرأي (من يوافق؟ الجواب: ضمير

تقديره أنا، إذا الفاعل: ضمير مستتر تقديره أنا)، وتقرر تأجيل النتيجة (ماذا تقرر؟

الجواب: تأجيل النتيجة، إذا تأجيل: فاعل).

<sup>٢٥</sup> القرآن، ٨١: ٨.

<sup>٢٦</sup> فؤاد نعمة، المرجع السابق، ٤٦.



## (ب) الفعل المبني للمجهول

## (١) تعريف الفعل المبني للمجهول

الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية هو ما حذف فاعله وجعل المفعول به نائباً.

٢٧ نحو: نُصِرَ أَبُو بَكْرٍ و يُنصِرُ أَبُو بَكْرٍ و أَصْلُهُ نَصَرَ مُحَمَّدَ أَبَا بَكْرٍ وَيُنصِرُ مُحَمَّدَ أَبَا بَكْرٍ

بحذف الفاعل في تلك الجملة وهو مُحَمَّدٌ، وأقيم المفعول به وهو أَبَا بَكْرٍ مقام الفاعل

فصار نُصِرَ أَبُو بَكْرٍ و يُنصِرُ أَبُو بَكْرٍ. وكلمة أَبُو بَكْرٍ تسمى نائب الفاعل.

## (٢) البيان عن نائب الفاعل في الفعل المبني للمجهول

وقد سمي الفعل مع نائب الفاعل مبنيًا للمجهول لأن فاعله حذف فصار مجهولاً.

وسياتي بيان نائب الفاعل وأسباب حذف الفاعل وأقسام نائب الفاعل وإفراد الفعل مع

نائب الفاعل وتأنيث الفعل مع نائب الفاعل والنيابة عن الفاعل فيما يلي :

## أ. نائب الفاعل

نائب الفاعل هو اسم مرفوع تقدمه فعل مبني للمجهول، نحو: خلق الإنسان من

عجل،<sup>٢٨</sup> أو اسم مفعول، نحو: أ محسود الغني، الغني: نائب الفاعل مرفوع لاسم المفعول

(محسود)، لأن اسم المفعول مشتق من فعل مبني للمجهول (حُسد).<sup>٢٩</sup>

<sup>٢٧</sup> أنطوان الدحاح، معجم قواعد اللغة العربية في جداول ولوحات، (لبنان: مكتبة لبنان، ١٩٩٤)، ١٢٠.

<sup>٢٨</sup> سورة الأنبياء: ٣٧

## ب. أسباب حذف الفاعل

قد سمي نائب الفاعل لأنه حل محله عند حذفه وناب عنه، ويكون حذف الفاعل

لأسباب، أهمها:

- للعلم به، فلا حاجة لذكره لأنه معروف، نحو قوله تعالى: "وَ خَلِقَ الْإِنْسَانَ ضَعِيفًا

٣٠ "

للجهل به، فلا يمكن تعيينه، نحو: سُرِقَ الْبَيْتُ. إذا لم تعرف السارق.

- للرغبة في إخفائه للإبهام، نحو: رُكِبَ الْحِصَانُ، إذا عرفت الراكب غير أنك لم ترد

إظهاره.

- للخوف عليه، نحو: ضُرِبَ فُلَانٌ، إذا عرقت الضارب غير أنك خفت عليه، فلم

تذكره.

- للخوف منه، نحو: سُرِقَ الْحِصَانُ، إذا عرفت السارق فلم تذكره، خوفاً منه، لأنه

شرير مثلاً.

- لشرفه، نحو: عُمِلَ عَمَلٌ مَنَكْرٌ، إذا عرفت العامل فلم تذكره، حفظاً لشرفه.

<sup>٢٩</sup> عزام عمر الشجرأوي، النحو التطبيقي، (الأردن: دار البشير، ٢٠٠١)، ص. ١٧٩

<sup>٣٠</sup> سورة النساء: ٢٨

- وإما لأنه لا يتعلق بذكره فائدة، نحو قوله تعالى: "وَإِذَا حُيِّتُمْ بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا بِأَحْسَنَ

مِنْهَا أَوْ رُدُّوهَا"،<sup>٣١</sup> فذكر الذي يُحَيِّي لا فائدة منه، وإنما الغرض وجوب ردِّ

التحية لكل من يُحَيِّي.<sup>٣٢</sup>

ج. أقسام نائب الفاعل

ونائب الفاعل، كالفاعل، ثلاثة أقسام: صريح و ضمير و مؤول

فالصريح نحو: يُحِبُّ الْمُجْتَهِدُ

و الضمير، إما متصل، كالتاء من "أُكْرِمْتَ" و إما منفصل نحو: "مَا يُكْرِمُ إِلَّا

أَنَا" و إما مستتر، نحو: "أُكْرِمُ وَنُكْرِمُ وَتُكْرِمُ وَزُهَيْرٌ يُكْرِمُ وَفَطِمَةٌ تُكْرِمُ"

و المؤول نحو: "يُحَمِّدُ أَنْ تَجْتَهِدَ" و التأويل: "يُحَمِّدُ اجْتَهِادَكُمْ".<sup>٣٣</sup>

د. إفراد الفعل مع نائب الفاعل

إذا كان نائب الفاعل مثنى أو جمعا بقي الفعل مفردا. مثل: ضَرَبَ الْوَالِدُ وَضَرِبَ

الْوَالِدَانِ وَضَرِبَ الْأَوْلَادَ وَضَرِبَتِ الْبَنَاتُ.

<sup>٣١</sup> انفس المرجع، ٤: ٨٦.

<sup>٣٢</sup> مصطفى الغلاييني، المرجع السابق، ٢٤٧.

<sup>٣٣</sup> نفس المرجع، ٢٥٣.

هـ. تأنيث الفعل مع نائب الفاعل

يطبق بالنسبة لتأنيث الفعل مع نائب الفاعل نفس القواعد التي تحكم تأنيث الفعل

مع الفاعل، وهي أيضا لها حالتان: حالة لزومٍ و حالة جوازٍ.

وفي حالة لزومٍ مثل:

لُقِّبَتْ فَاطِمَةُ بِالزَّهْرَاءِ. (نائب الفاعل مؤنث حقيقي لم يفصل عن فعله بفاصل

فيجب تأنيث الفعل). سَفِينَةُ الْفِضَاءِ أُطْلِقَتْ. (نائب الفاعل ضمير مستتير يعود على

مؤنث فيجب تأنيث الفعل).

و في حالة جوازٍ مثل:

أنهيت أو أنهى الحرب ( نائب الفاعل مؤنث مجازي فيجوز تأنيث الفعل ).

أقيم أو أقيمت المصانع ( نائب الفاعل جمع التكسير فيجوز تأنيث الفعل ).

ذ. النيابة عن الفاعل

البحث عن الأشياء التي تنوب عن الفاعل لا يتخلص من بيان وجود الفعل

المتعدي واللازم، والفعل يكون إما متعديا ( أي له مفعول به واحد أو أكثر) و إما لازما

( أي ليس له مفعول به )، ولذلك ستبحث الباحثة عن الأشياء التي تنوب عن الفاعل بالنظر إلى كون الفعل المتعدي واللازم فيما يلي:

#### (أ) النيابة عن الفاعل في الفعل المتعدي

كما ذكرنا سابقاً أن الفعل المتعدي له مفعول به واحد أو أكثر، والمفعول به من الأشياء التي تنوب عن الفاعل بعد حذفه. فإذا كان الفعل المتعدي له مفعول به واحد وحذف الفاعل، فرفع المفعول به على أنه نائب الفاعل، نحو: " وَغِيضَ الْمَاءُ وَقُضِيَ الْأَمْرُ " <sup>٣٤</sup>. وإذا كان الفعل المتعدي له أكثر من مفعول به وحذف الفاعل، فإن المفعول به الأول يرفع على أنه نائب الفاعل ويبقى غيره منصوباً. نحو: أُعْطِيَ عَمْرٌو دِرْهَمًا (عَمْرٌو: نائب الفاعل مرفوع بالضممة، ودرهماً: مفعول به منصوب بالفتحة) وأصل الجملة: أُعْطِيَ زَيْدٌ عَمْرًا دِرْهَمًا. فلما حذف الفاعل (وهو زيد) حل المفعول به الأول محله (وهو عمراً) وبقي المفعول به الثاني منصوباً (وهو درهماً).

وقد ذكر ابن مالك في باب (أعطى) أنه يجوز إقامة الأول منهما وكذلك الثاني بالاتفاق، فتقول: " كُسِيَ زَيْدٌ جُبَّةً، وَ أُعْطِيَ عَمْرٌو دِرْهَمًا "، و إن شئت أقيمت الثاني، فتقول: " أُعْطِيَ عَمْرًا دِرْهَمٌ وَ كُسِيَ زَيْدًا جُبَّةً ".

<sup>٣٤</sup> القرآن، ١١: ٤٤.

هذا إن لم يحصل لبس بإقامة الثاني، فإذا حصل لبس وجب إقامة الأول، و ذلك نحو: "أُعْطِيْتُ زَيْدًا عَمْرًا"، فتعين إقامة الأول، فتقول: "أُعْطِي زَيْدًا عَمْرًا"، ولا يجوز إقامة الثاني حينئذٍ، لئلا يحصل لبس، لأن كل واحد منهما يصلح أن يكون آخذًا، بخلاف الأول.

ونقل ابن مالك الاتفاق على أن الثاني من هذا الباب يجوز إقامته عند أمن اللبس، فإن عني به أنه اتفاق من جهة النحويين كلهم فليس بجيد، لأن مذهب الكوفيين أنه إذا كان الأول معرفةً، والثاني نكرةً تعين إقامة الأول، فتقول: "أُعْطِي زَيْدًا دَرِهَمًا" ولا يجوز إقامة الثاني، فلا تقول: "أُعْطِي دَرِهَمًا زَيْدًا".<sup>٣٥</sup>

#### (ب) النيابة عن الفاعل في الفعل اللازم

الفعل اللازم هو الذي لا يتعده فعله إلى مفعول نحو: "ذَهَبَ زَيْدٌ وَجَلَسَ عَمْرٌ".<sup>٣٦</sup> وهذا الفعل ليس له مفعول به، ولذلك إذا حذف فاعله وبني الفعل للمجهول فجاز أن يكون نائب الفاعل ثلاثة أشياء وهي المحرور بحرف الجر والمصدر المتصرف المختص والظرف المتصرف المختص. وكلها من الأشياء التي تنوب عن الفاعل، وسيأتي بيانها مع أمثالها فيما يلي:

<sup>٣٥</sup> إميل يعقوب، شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك، (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٥)، ٢٦.

<sup>٣٦</sup> عبد الغني الدقر، معجم قواعد العربية في النحو والتصريف، (دمشق: دار القلم، ١٩٩٣)، ٣٩٥.

الأول: المجرور بحرف الجر، نحو: نُظِرَ في الأمر، و منه قوله تعالى: " وَ لَمَّا سُقِطَ فِي أَيْدِيهِمْ"<sup>٣٧</sup> . على شرط أن لا يكون حرف الجر للتعليل، فلا يقال: " وَقِفَ لَكَ ، ولا من أَجْلِكَ " إلا إذا جعلت نايب الفاعل ضمير الوقوف المفهوم من " وَقِفَ " فيكون التقدير: " وَقِفَ الْوُقُوفُ "، الذي تعهد، لك أو من أجلك". (و إذا ناب المجرور بحرف الجر عن الفاعل، يقال في إعرابه إنه مجرور لفظا بحرف الجر مرفوع محلا على أنه نائب الفاعل. غير أنه إن كان مؤنثا لا يؤنث فعله، بل يجب أن يبقى مذكرا: تقول: "ذُهِبَ بِفَاطِمَةَ" ولا يقال: "ذُهِبَتْ بِفَاطِمَةَ"<sup>٣٨</sup>.

الثاني: المصدر: ينوب عن الفاعل بعد حذفه بشرط أن يكون متصرفا<sup>٣٩</sup> مختصا، نحو: " فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ نَفْخَةً وَاحِدَةً "<sup>٤٠</sup> ومثله نحو: " سِيرَ عَلَيْهِ سَيْرٌ شَدِيدٌ " و"ضُرِبَ بِهِ ضَرْبٌ ضَعِيفٌ" وكذلك إن أردت هذا المعنى ولم تذكر الصفة ، تقول: " سِيرَ عَلَيْهِ سَيْرٌ " و"ضُرِبَ بِهِ ضَرْبٌ" كأنك قلت: سِيرَ عَلَيْهِ ضَرْبٌ مِنَ السَّيْرِ.

<sup>٣٧</sup> القرآن، ٧: ١٤٩

<sup>٣٨</sup> مصطفى الغلايبي، المرجع السابق، ٢٤٩.

<sup>٣٩</sup> المراد بالمتصرف عدم الالتزام لحالة واحدة في استعمال.

<sup>٤٠</sup> القرآن، ٦٩: ١٣.

وكذلك جميع المصادر ترتفع على أفعالها إذا لم تشغل الفعل بغيرها نحو: " سِيرَ عَلَيْهِ سَيْرًا شَدِيدًا " فقد شَغَلَتَ الفعلَ بغيره عنه، و بهذا يكون " عَلَيْهِ " هو نائب الفاعل وسَيْرًا منصوبٌ على المصدر. ويُمتنعُ مثل " يُسَارُ سَيْرٌ " لعدم الفائدة.

الثالث: الظرف: ينوب عن الفاعل بعد حذفه بشرط أن يكون متصرفاً<sup>٤١</sup> مختصاً، نحو: " صِيَمَ رَمَضَانٌ " و " سُهْرَتِ اللَّيْلَةُ " و " جَلَسَ أَمَامُ الْأَمِيرِ " فإن لم يتصرف نحو: " عِنْدَكَ " و " مَعَكَ " أو لم يكن مختصاً نحو: " مَكَانًا و زَمَانًا " امتنعت نيابتها.

### (ج) صيغ المعلوم والمجهول في اللغة العربية

#### (١) المتعدي واللازم

ينقسم الفعل بالنظر إلى معموله قسمين، هما:

(أ) الفعل اللازم هو ما يكتفي بفاعله ولا يحتاج إلى مفعول به ، مثل : قَامَ زَيْدٌ وَحَضَرَ

عَمَرُوْا وَجَلَسَ الرَّجُلُ.

(ب) الفعل المتعدي هو الذي لا يكتفي بفاعله ويحتاج إلى مفعول به واحد أو أكثر،

مثل: فَهَمَ التَّلْمِيذُ الدَّرْسَ.<sup>٤٢</sup>

<sup>٤١</sup> المراد بالمتصرف عدم الالتزام لحالة واحدة في استعمال.

<sup>٤٢</sup> فؤاد نعمة، المرجع السابق، ، ٧٩.



وأقسامه ثلاثة:

(أ) الفعل المتعدي إلى مفعول واحد، نحو: كَتَبَ مُحَمَّدٌ الدَّرْسَ.

(ب) الفعل المتعدي إلى مفعولين، نحو: ظَنَنْتُ الرَّجُلَ نَائِمًا وَأَعْطَيْتُ مُحَمَّدًا الْقَلَمَ.

(ج) الفعل المتعدي إلى ثلاثة مفاعيل، نحو: أَعْلَمْتُ عَلِيًّا الْخَبَرَ صَحِيحًا.

## (٢) صيغة المعلوم

إن تعريف الفعل المبني للمعلوم وهو أن يكون الفاعل فيه و يقع بعد الفعل ولذلك

كما ألمحنا سابقا كل فعل إما متعديا أو لازما إن يذكر معه فاعله فيسمى مبنيا للمعلوم.

وصيغته متنوعة ويفصلها الباحثة في جداول الفعل المبني للمعلوم الآتي.

## (٣) صيغة المجهول

كما بحثت الباحثة في البحث السابق أن الفعل مع الفاعل يسمى مبنيا للمعلوم

لأن فاعله مذكور في الجملة وبالتالي فهو معلوم والفعل مع نائب الفاعل مبنيا للمجهول

لأن فاعله حذف فصار مجهولا.<sup>٤٣</sup> وإن حذف الفاعل وجعل المفعول به نائبا فيجب أن

تغير صورة الفعل عند البناء للمجهول. ولذلك ستشرح الباحثة عن تغيير الفعل المبني

للمعلوم إلى الفعل المبني للمجهول مع مثاله كما يلي:

<sup>٤٣</sup> نفس المرجع، ٤٨.

إنما تغيير الفعل المبني للمعلوم إلى الفعل المبني للمجهول يقع في الفعل الماضي والمضارع فحسب لا في فعل الأمر لأن فاعله مخاطب ولا يكون مجهولاً.<sup>٤٤</sup> ومن ثم توضح الباحثة كيفية تغيير الفعل المبني للمعلوم إلى الفعل المبني للمجهول بالصورتين وهما الفعل الماضي والفعل المضارع. ولأصل في الفعل المجهول أن يأتي من الفعل المتعدي، وتتغير صورته على النحو الآتي:

(أ) كيفية تغيير صورة الفعل الماضي عند البناء للمجهول هي:

- يضمّ أوله ويكسر ما قبل آخره

مثل: صُنِعَ الأَثَاثُ (أصله صَنَّعَ التَّجَارُ الأَثَاثَ بحذف فاعله في تلك الجملة وهو التَّجَارُ وأقيم مفعوله أي الأَثَاثَ مقام فاعله فصار صُنِعَ الأَثَاثُ). وكلمة "الأَثَاثُ" تسمى نائب الفاعل.

- وإن كان قبل آخره حرف علة قلب (ياءً) وكسر ما قبلها

مثل: قِيلَ الحَقُّ (أصله قَالَ الشَّاهِدُ الحَقَّ بحذف فاعله في تلك الجملة وهو الشَّاهِدُ وأقيم مفعوله أي الحَقُّ مقام فاعله فصار قِيلَ الحَقُّ). وكلمة "الحَقُّ" تسمى نائب الفاعل.

<sup>٤٤</sup> نفس المرجع، ص ٨٢.

- وإن كان ثانيه ألفاً زائدة قلبت (واوًا) لتناسب الضمة في أوله

مثل: سُوعِدَ أَحْمَدُ (أصله سَاعَدَ فَائِزٌ أَحْمَدَ بحذف فاعله في تلك الجملة وهو فَائِزٌ وأقيم مفعوله أي أَحْمَدَ مقام فاعله فصار سُوعِدَ أَحْمَدُ). وكلمة "أَحْمَدُ" تسمى نائب الفاعل.

- وإن كان خماسياً مبدوءاً بـ (تاء) زائدة، ضمّ ثانيه مع أوله

مثل: تُسَلِّمَتُ الْجَائِزَةُ (أصله تَسَلَّمَتُ فَاطِمَةُ الْجَائِزَةَ بحذف فاعله في تلك الجملة وهو فَاطِمَةُ وأقيم مفعوله أي الْجَائِزَةُ مقام فاعله فصار تُسَلِّمَتُ الْجَائِزَةُ). وكلمة "الْجَائِزَةُ" تسمى نائب الفاعل.

- وإن كان خماسياً أو سداسياً مبدوءاً بهمزة وصل، ضمّ ثالثه مع أوله

مثل: أُسْتَقْبِلَ الضُّيُوفُ (أصله اسْتَقْبَلَ الخَادِمُ الضُّيُوفَ بحذف فاعله في تلك الجملة وهو الخَادِمُ و أقيم مفعوله أي الضُّيُوفَ مقام فاعله فصار أُسْتَقْبِلَ الضُّيُوفُ). وكلمة "الضُّيُوفُ" تسمى نائب الفاعل.

(ب) كيفية تغيير صورة الفعل المضارع عند البناء للمجهول هي:

- يضمّ أوله ويفتح ما قبل آخره

مثل: يُشَاهِدُ اللَّاعِبُونَ (أصله يُشَاهِدُ النَّاسُ اللَّاعِبِينَ بحذف فاعله في تلك الجملة وهو النَّاسُ وأقيم مفعوله أي اللَّاعِبِينَ مقام فاعله فصار يُشَاهِدُ اللَّاعِبُونَ). وكلمة "اللَّاعِبُونَ" تسمى نائب الفاعل.

- إذا كان ما قبل آخره ياءً أو واوًا قلبت ألفاً

مثل: يُبَاعُ القُطْنُ (أصله يَبِيعُ الفَلاحُ القُطْنَ بحذف فاعله في تلك الجملة وهو الفَلاحُ وأقيم مفعوله أي القُطْنَ مقام فاعله فصار يُبَاعُ القُطْنُ). وكلمة "القُطْنُ" تسمى نائب الفاعل.

- إذا كان معتل اللام قلبت ألفاً

مثل: يُدْعَى اللهُ (أصله يَدْعُو المُسْلِمُونَ اللهُ بحذف فاعله في تلك الجملة وهو المُسْلِمُونَ وأقيم مفعوله أي اللهُ مقام فاعله فصار يُدْعَى اللهُ). وكلمة "اللهُ" تسمى نائب الفاعل.

انطلاقاً على القواعد السابقة، فخلاصت الباحثة عن التغييرات التي تحدث في

الفعل بعد حذف فاعله، فهي: إن كان الفعل ماضياً ضمّ أوله وكسر ما قبل آخره، وإن

كان الفعل مضارعاً ضمّ أوله وفتح ما قبل آخره. وهذه التغييرات - طبعا - لا تنفصل

من أوزان التصريف وهي الفعل الثلاثي المجرد والفعل الثلاثي المزيد والفعل الرباعي المجرد

والفعل الرباعي المزيد إما صحيحا ومعتلا. لذلك قدمت الباحثة جدول الفعل المبني للمعلوم والمجهول و تصريف الفعل الصحيح والمعتل كما يلي:

### جدوال الفعل المبني للمعلوم والمجهول

مزيد				مجرد				الفعل
مضارع		ماض		مضارع		ماض		
مجهول	معلوم	مجهول	معلوم	مجهول	معلوم	مجهول	معلوم	
يُفَعِّلُ	يُفَعِّلُ	فَعَّلَ	فَعَّلَ	يُفَعِّلُ	يُفَعِّلُ	فَعَّلَ	فَعَّلَ	الثلاثي
يُفَاعِلُ	يُفَاعِلُ	فَوَعَلَ	فَاعَلَ	يُفَاعِلُ	يُفَاعِلُ	فَعَلَ	فَعَلَ	
يُفَعِّلُ	يُفَعِّلُ	أَفْعَلَ	أَفْعَلَ	يُفَعِّلُ	يُفَعِّلُ	فَعَلَ	فَعَلَ	
يُتَفَاعَلُ	يُتَفَاعَلُ	تُفَوَعَلُ	تَفَاعَلَ	يُتَفَاعَلُ	يُتَفَاعَلُ	فَعَلَ	فَعَلَ	
يُتَفَعَّلُ	يُتَفَعَّلُ	تُفَعَّلُ	تَفَعَّلَ	يُتَفَعَّلُ	يُتَفَعَّلُ	فَعَلَ	فَعَلَ	
يُفْتَعِّلُ	يُفْتَعِّلُ	أَفْتَعَلَ	أَفْتَعَلَ	يُفْتَعِّلُ	يُفْتَعِّلُ	فَعَلَ	فَعَلَ	
يُنْفَعِّلُ	يُنْفَعِّلُ	أَنْفَعَلَ	أَنْفَعَلَ					

...	يَفْعَلُ	...	أَفْعَلٌ					
يَسْتَفْعَلُ	يَسْتَفْعِلُ	أَسْتَفْعِلُ	أَسْتَفْعَلُ					
يَفْعَوْعَلُ	يَفْعَوْعِلُ	أَفْعَوْعِلُ	أَفْعَوْعَلُ					
...	يَفْعَالٌ	...	أَفْعَالٌ					
يَفْعَوَلُ	يَفْعَوِلُ	أَفْعَوِلُ	أَفْعَوَلُ					
يَتَفَعَّلُ	يَتَفَعَّلُ	تُفَعَّلُ	تَفَعَّلَ	يُفَعَّلُ	يُفَعَّلُ	فُعِّلَ	فَعَّلَ	الرباعي
يَفْعَنْلُ	يَفْعَنْلُ	أَفْعَنْلُ	أَفْعَنْلُ					
يَفْعَلُّ	يَفْعَلُّ	أَفْعَلُّ	أَفْعَلُّ					

الأصل	المجهول		المعلوم		البناء	الفعل
	مضارع	ماض	مضارع	ماض		
	يُبَدِّلُ	بَدَّلَ	يَبْدِلُ	بَدَلَ	سالم	الفعل الصحيح
مدد	يُمَدُّ	مَدَّ	يَمُدُّ	مَدَّ	مضاعف	
	يُؤْكَلُ	أُكِلَ	يَأْكُلُ	أَكَلَ	مهموز الفاء	
	يُسْأَلُ	سُئِلَ	يَسْأَلُ	سَأَلَ	مهموز العين	
	يُقْرَأُ	قُرِيَ	يَقْرَأُ	قَرَأَ	مهموز اللام	
	يُوعَدُ	وُعِدَ	يُعِدُّ	وَعَدَ	معتل الفاء	
قول	يُقَالُ	قِيلَ	يَقُولُ	قَالَ	معتل العين	
رمي	يُرْمَى	رُمِيَ	يَرْمِي	رَمَى	معتل اللام	
وقي	يُوقَى	وُقِيَ	يَقِي	وَقَى	لفيف مفروق	
شوي	يُشْوَى	شُوِيَ	يَشْوِي	شَوَى	لفيف مقرون	

ب. الجملة الفعلية في اللغة الإندونيسية

## ١. المعلوم و المجهول في اللغة الإندونيسية

### (أ) تعريف الفعل المبني للمعلوم

الجملة المعلوم هي الجملة التي كان المسند فيها (*Predikat*) من الفعل المعلوم

المتعدي (*Verba Transitif*) وهو يحتاج إلى المفعول (*Objek*)،<sup>٤٥</sup> نحو:

- *Burung-burung kecil yang berkicau memberikan kedamaian kepada kehidupan kita*
- *Pemerintah mendirikan berbagai industri*
- *Petani sedang memetiki bunga*

كما في الأمثلة السابقة ترمز الجملة المعلوم برمز (*P*) وهي التي تتكون من الفعل

المبدوء بـ *Men* إما لاحقه *-kan* أو *-i* أو لا وهي، *memberikan, mendirikan, memetiki*.

في اللغة الفصحى أن سابقة *Men-* في الفعل لا يجوز حذفها، خلافاً لذلك في اللغة

العامية أن سابقة *Men-* في الفعل تحذف أحيانا بل تحذف كثيراً. ولذلك الجملة المذكورة

في الآتي هي الجملة الفاسدة أو الخطيئة في قواعد اللغة الفصحى:

- *Ia belum baca buku*
- *Para peneliti sedang kumpulkan data di lapangan*

<sup>٤٥</sup> مترجم من:

M.Ramlan, *Kalimat, Konjugsi, Dan Preposisi Bahasa Indonesia Dalam Penulisan Karangan Ilmiah*, (Yogyakarta: Universitas Sanata Dharma, ٢٠٠٣), ٢٦.



وفعل  *baca*  و  *kumpulkan*  هذا خطأ في اللغة الفصحى، أما الصحيح فهو

*membaca*  و  *mengumpulkan* .

هناك جملة معلومة لازمة ( *Kalimat aktif intrasitif* ) رأى عنها كثير من اللغويين قواعد اللغة الإندونيسية أن المسند ( *predikat* ) في تلك الجملة هو الفعل اللازم وهو أيضاً من الجملة المعلومة.<sup>٤٦</sup> وبالإضافة ذلك توجد الجملة المعلومة إما متعدياً أو لازماً. والفرق بينهما أن الجملة المعلومة المتعدية لها مفعول به ( *objek* ) ولها قدرة على تغيير صورتها إلى الجملة المجهولة وأما الجملة اللازمة فليست لها مفعول به ( *objek* ) وعدم تغيير صورتها إلى الجملة المجهولة، نحو:  *Ria berjalan*  وكلمة  *Berjalan*  هي فعل لازم.

#### البيان عن المسند إليه في الفعل المبني للمعلوم

كانت الجملة المعلومة تدل على أن المسند إليه ( *subjek* ) يعمل الفعل كما هو المذكور في المسند ( *predikat* ).<sup>٤٧</sup> ولذلك تقدم الباحثة بيان المسند إليه فيها كما يلي:

(أ) المسند إليه

المسند إليه أي الفاعل هو الذي يصنع عملاً أو يسبب الوقوع المذكور في فعل الجملة. ويرمز برمز ( *S* ) ويتكون من اسم معرفة ( *Nomina Takrif* ) أو ضمير ( *Pronomina* ).

<sup>٤٦</sup> نفس المرجع، ص ٣٢.

<sup>٤٧</sup> مترجم من:

واسم معرفة هو ما دلّ على معيّن، ولذلك كان المسند إليه في الجملة يميل إلى أن تتبعه كلمة *itu* و *ini* و *tersebut* أو الكلمات الأخرى المعروفة مثل اسم البلد واسم الشخص وما أشبه ذلك ، ويتبعه أيضاً ضميرٌ ، مثل : *Saya* و *Kami* و *Kita* و غيرها. ومثاله كما يلي:

- *Serena William mangalahkan Angelique Wijaya*
- *Orang itu menipu adik saya*
- *Tuti mencubit lengan Sandra*<sup>٤٨</sup>

عرفنا من الأمثلة السابقة أن *Serena Williama* و *orang itu* و *Tuti* تكون فاعلا أي

*.Subjek*

(ب) خصائص المسند إليه.

ذهب كثير من كتاب قواعد اللغة التقليدية أن وظيفة المسند إليه (*Subjek*) في

الجملة كونه اسماً<sup>٤٩</sup> وهو يقوم بنفسه و به يُنبأ شيئٌ ولذلك بناء المسند إليه من الاسم، ومن خصائص المسند إليه هي:

(أ) بالمسند إليه يُخبر كل شيء

(ب) بناء المسند إليه من الاسم أو كل شيء يشبه بالاسم

<sup>٤٨</sup> مترجم من:

Lamuddin Finoza, *Komposisi Bahasa Indonesia (Untuk Mahasiswa Nonjurusan Bahasa)*, (Jakarta: Diksi Insan Mulia, ٢٠٠٧), ١٣٠ .

<sup>٤٩</sup> مترجم من:

Abdul Chaer, *Seputar Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta : PT Asdi Mahasatya, ٢٠٠٣), ١٢٣.

(ج) بوضع اسم الاستفهام "مَنْ" أو "مَاذَا" قبل الفعل فيكون الجواب هو المسند

إليه أي الفاعل<sup>٥٠</sup>

انطلاقاً على الرأي السابق قد اختلف به الكتاب الذين يفهمون الفهم الوصفي،

هم يعتقدون أن الجملة الفعلية تمكن أن تكون في محل المسند إليه، وذلك لأنهم يعملون

وصفياً بالبيانات التجريبية.<sup>٥١</sup>

### (ب) تعريف الفعل المبني للمجهول

بخلاف الجملة المعلومة التي كان المسند إليه فيها يصنع عملاً أو يسبب الوقوع أن

الجملة المجهولة تدل على أن المسند إليه هو ما أصبه العمل ولذلك الجملة المجهولة أشدّت

استخداماً من الجملة المعلومة في الإنشاء خاصةً بناء المجهول حيث أن يُبدأ الفعل بـ

*di-*<sup>٥٢</sup> نحو: *Angelique Wijaya dikalahkan oleh Serena William*. و ما أصابه العمل فيها

يرمز برمز S وهو *Angelique Wijaya* ويتكون من اسم معرفة وأما المسند فيها فهو

*dikalahkan* وهو يبدأ بـ *di-*.

<sup>٥٠</sup> مترجم من:

Ida Bagus Putrayasa, *Analisis Kalimat (Fungsi, Kategori, dan Peran)*, (Bandung : PT Refika Aditama, ٢٠٠٧), ٦٤.

<sup>٥١</sup> مترجم من:

Abdul Chaer, *Seputar Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta : PT Asdi Mahasatya, ٢٠٠٣), ١٢٤.

<sup>٥٢</sup> *M.Ramlan* المرجع السابق ، ، ٣٠.

## البيان عن المسند إليه في الفعل المبني للمجهول

الجملة المجهولة هي الجملة الفعلية التي كان المسند إليه (*Subjek*) فيها أصيب بالعمل أو يهدف العمل كما هو المذكور في المسند (*Predikat*)، والفعل فيها مبدوء بـ *di-* أو *ter-* أو *ber-* أو *ke-/an* أو مبدوء بكلمة *kena*.<sup>٥٣</sup> ومثالها كما يلي:

١. المسند إليه (*subjek*) مصابٌ بالعمل، نحو: *kakak bercukur* و *korban tertembak* و

*kami kehujananan* و *korban ditembak*.

٢. المسند إليه (*subjek*) مصابٌ يهدف العمل، نحو: *melarikan diri* و *menghindarkan*

*diri* و *melepaskan diri* و *memperkaya diri*.

## (ج) صيغ المعلوم والمجهول في اللغة الإندونيسية

### ١. المتعدي واللازم

من ناحية النحو تعيين تعدية الأفعال بنظر إلى عاملين، الأول وجود اسم (*nomina*) بعد الفعل وهو يكون مفعولاً به في الجملة المعلوم والمجهول الثاني يمكن مفعول به أن يكون مسنداً إليه في الجملة المجهولة. ولذلك بالحقيقة ينقسم الفعل إلى قسمين، هما الفعل المتعدي والفعل اللازم والفعل اللازم إما لاحقة بحرف الجر (*berpreposisi*).<sup>٥٤</sup>

<sup>٥٣</sup> E. Zaenal Arifin, Junaiyah H.M، المرجع السابق، ٣٩.

<sup>٥٤</sup> مترجم من:

- والفعل المتعدي (*Verba Transitif*)

الفعل المتعدي هو الذي يحتاج إلى الاسم (*nomina*) لكونه مفعولا به في الجملة المعلومة، ويقدر المفعول به أن يكون مسندا إليه في الجملة المجهولة، نحو: *Ibu sedang membersihkan kamar itu* والمفعول به في تلك الجملة من الاسم (*Nomina*) وهو *kamar itu* ويكون مسندا إليه في الجملة المجهولة كما في نحو: *kamar itu sedang dibersihkan oleh ibu*.

## والفعل المتعدي ثلاثة أنواع :

(أ) الفعل المتعدي إلى مفعول واحد (*verba ekatransitif*).

هو الفعل الذي يتبعه مفعول واحد، نحو: *ibu dan saya sedang mencari pekerjaan* و *ibu akan membeli baju baru*. وكلمة *mencari* و *membeli* هما من الفعل المتعدي إلى مفعول واحد الذي يحتاج إلى مفعول واحد، وهو *pekerjaan* و *baju baru*. وقد صار هذا المفعول به مسندا إليه في الجملة المجهولة.<sup>٥٥</sup>

---

Hasan Alwi, Soenjono Darmowidjojo, Hans Lapoliwa, Anton M. Moeliono, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, ( Jakarta, Balai pustaka, ٢٠٠٣), ٩٠.

<sup>٥٥</sup> نفس المرجع، ٩١.

(ب) الفعل المتعدي إلى مفعولين (*verba dwitransitif*)

هو الفعل الذي يتبعه اسمان (*dua nomina*) في الجملة المعلومة، الأول يكون مفعولاً

به والثاني يكون مكتملاً (*pelengkap*)، نحو: *saya sedang mencari adik saya*

و *pekerjaan* و *ibu akan membelikan kakak baju baru* . و كلمة *mencarikan* و

*membelikan* هما من الفعل المتعدي إلى مفعولين لأن لكل جملة مفعول به (*adik saya* و

*kakak*) ومكتمل (*pekerjaan* و *baju baru*). ربما التعبير عن المفعول به غير واضح ولكن

دلّت الكلمات في الجملتين السابقتين على وجود المفعول به. إذا، جملة *saya sedang*

*mencarikan pekerjaan* تحتوي على معنى *pekerjaan itu bukan untuk saya, tetapi untuk*

*orang lain* وكذلك جملة *ibu akan membelikan baju baru* تحتوي على معنى *baju yang*

*dibeli oleh ibu itu untuk orang lain*.

لعدة الفعل المتعدي إلى مفعولين خصائص تفرق بين المفعول به والمكتمل من اسم

الشخص أو اللقب أو المقام كما في جملة *Mereka menamai bayi itu sarah*. كلمة *bayi*

*sarah* و *itu* تدل على الشخص المتساوي، وإذا صارت صورتها جملةً مجهولةً فمحل

المكتمل بعد الفعل نحو: *bayi itu dinamai mereka sarah* و كلمة *mereka* اسم (*nomina*)

في محل المكتمل وهي تكتمل فعل المجهول ومن حيث الدلالة تكون فاعلاً.

وتوجد حالة الفعل الثابتة إما متعديا إلى مفعولين أو متعديا إلى مفعول واحد، مثل

*memanggil* و هذا الفعل إما له اسم واحد أو اسمان بعده نحو:

<sup>٥٦</sup>.*mereka memanggil kamu* و *mereka memanggil kamu si botak*

(ج) الفعل المتعدي الشبهي (*verba semitransitif*).

هو الفعل الذي يجوز وقوع المفعول به بعد الفعل ويجوز حذفه، نحو: *ayah*

*sedang membaca koran* و *ayah sedang membaca* و كلمة *membaca* هي الفعل المتعدي

الشبهي لحالة جواز وقوع المفعول به بعده أو حالة جواز حذفه. إذاً، حكم وقوع المفعول

به بعد الفعل المتعدي الشبهي مباح\*.

- الفعل اللازم (*verba taktrasintif*)

الفعل اللازم هو الذي ليس له اسم (*nomina*) بعده حيث يكون مسندا إليه في

الجملة المجهولة، نحو:

- *Maaf, Pak, Ayah sedang mandi*
- *Kami harus bekerja keras untuk membangun Negara*
- *Petani di pegunungan bertanam jagung*

<sup>٥٦</sup> نفس المرجع ، ٩٢ .

كما في الأمثلة السابقة كلمة *mandi* و *bekerja* هي الفعل اللازم لأنه لا يتبعه اسم (nomina) وكلمة *bertanam* يتبعها اسم *jagung* ولكن ليس مفعولا به ومن ثم لن يكون مسندا إليه في الجملة المجهولة وعلى ذلك *bertanam* هو الفعل اللازم و *jagung* هو مكمل.

انطلاقا على ذلك أن الفعل اللازم ينقسم إلى قسمين، هما الفعل له مكمل والفعل ليس له مكمل كما في التالي :

- *Dia sudah mulai bekerja*
- *Anak itu kedapatan merokok*
- *Dia berpendapat( bahwa) ekonomi Negara itu akan membaik*
- *Nasi telah menjadi bubur*

من الأمثلة السابقة أن فعل *mulai* و *kedapatan* هو الفعل له مكمل وحضور المكمل بعد الفعل واجب وإلا فتكون الجملة غير كاملة<sup>٥٧</sup> ولذلك يقال له الفعل اللازم له مكمل واجب (*verba taktransitif berpelengkap wajib*). وفعل *berpendapat* يسمى أيضا الفعل اللازم له مكمل واجب (*verba taktransitif berpelengkap wajib*) ولكن مكمل الفعل ليس من الكلمة أو العبارة إلا أن الجملة يسبقها ارتباط (*bahwa (konjugsi)*.

<sup>٥٧</sup> نفس المرجع، ٩٣.



وفعل *menjadi* يقال له الفعل له مكمل ولكن في سياق آخر لا يتبعه مكمل كما في نحو:

*makin tua makin menjadi*. لأن المكمل يجوز عدم حضوره فيقال له الفعل اللازم له

مكمل إباحي<sup>٥٨</sup> (*verba taktransitif berpelengkap manasuka*).

هناك الفعل اللاحق بحرف الجر (*verba berpreposisi*) وهو الفعل اللازم الذي لا

يكتفي بفاعله ويحتاج إلى حرف الجر المعين،<sup>٥٩</sup> ومثاله كما تلي:

- *Kami belum tahu akan hal itu.*
- *Sofyan berminat pada musik.*
- *Ia berterima kasih atas segala bantuan pemerintah.*
- *Rencananya sesuai dengan pikiranku.*

كما في الأمثلة السابقة أن الفعل اللاحق بحرف الجر هو *tahu akan* و *berminat*

و *pada* و *berterima kasih atas* و *sesuai dengan*. وكانت عدة الفعل اللاحق بحرف الجر

تدل على نفس المعنى بفعل المتعدي، نحو:

- *Tahu akan = Mengetahui*
- *Berminat pada = Meminati*
- *Bertemu dengan = Menemui*
- *Berbicara tentang = Membicarakan*

<sup>٥٨</sup> نفس المرجع، ٩٤.

<sup>٥٩</sup> مترجم من:

وإذا كان الفعل اللاحق بحرف الجر تتغير صورته إلى الفعل المتعدي فصار المكمل

في الفعل اللاحق بحرف الجر مفعولا به، نحو: *Dia cinta pada gadis itu* فصارت *Dia*

*.mencintai gadis itu*

## ٢. صيغة الجملة المعلومة

الجملة التي كان المسند فيها من الأفعال تنقسم إلى ثلاثة أقسام، وهي: الجملة

اللازمة والجملة المتعدية لمفعول واحد والجملة المتعدية لمفعولين. أما الجملة التي كان المسند

فيها من الفعل المتعدي الشبهي فحضور المفعول به فيها يسمى جملة متعدية لمفعول واحد

وعدم حضوره فيها يسمى جملة لازمة، وبجانب ذلك - طبعا - توجد الجملة التي كان

المسند فيها من فعل الجھول<sup>٦٠</sup> ويأتي بيان أقسام الجملة المعلومة كلها فيما يلي:

### (١) أقسام الجملة المعلومة

انقسم الجملة المعلومة إلى ثلاثة أقسام، وهي:

#### (أ) الجملة اللازمة

الجملة التي ليس فيها مفعول به ومكمل تتكون هذه الجملة من العناصر الواجبة

وهي المسند والمسند إليه، نحو: *Bu camat sedang berbelanja* و *Padinya menguning* و

<sup>٦٠</sup> dkk. Hasan Alwi, المرجع السابق، ٣٨٨.

من هذه الأمثلة أن الفعل يحل محل المسند هو الذي يسبقه بـ *ber-* و *Dia berjalan*، ومن حيث الدلالة أن سابقة *meng-* لها معنى ملازم العملية وسابقة *ber-* لها معنى ملازم العمل.<sup>٦١</sup>

وبالإضافة ذلك يوجد الفعل اللازم الذي يتبعه اسمٌ بعده بل هو جزء من الفعل، مثل: *Pak Ahmad naik haji* و *Dia berjalan kaki*، كلمة *naik haji* مركبة لا تنفصل بينهما وكذلك في كلمة *berjalan kaki*.

ويوجد أيضا الفعل اللازم اللاحق بـ *ke-an* الذي يتبعه اسمٌ بعده حيث يكون مكتملاً فيه، نحو: *Perbuatannya ketahuan ayahnya* و *Kami kehabisan makanan*، كلمة *ayahnya* و *makanan* مكتمل ولا قدرة له على أن يكون مسندا إليه في الجملة المجهولة.

#### (ب) الجملة المتعدية لمفعول واحد

الجملة التي لها مفعول به ولا مكتمل فيها تتكون من العناصر الواجبة وهي المسند إليه والمسند والمفعول به ومن حيث الدلالة أن الفعل المتعدي لمفعول واحد له معنى ملازم العمل، نحو: *Dia memberangkatkan kereta api terlalu cepat*، كلمة *memberangkatkan*

<sup>٦١</sup> نفس المرجع، ٣٣٩.

هي فعل متعدي لمفعول واحد، وتركيب الجملة من المسند إليه والمسند والمفعول به وهي جملة معلومة و قد يكون فيها من احدى الزوائد منها اسم الزمان والمكان وألة.

وصيغتها متنوعة وكلها باستخدام سابقة -meng، إما بدون لاحقة مثل *membela* وإما بلاحقة -i مثل *merestui* وإما بلاحقة -kan مثل *menentukan* وإما يحتوي على سابقة -per- و -ber- مثل *mempersempit* و *memberangkatkan*.

وكان المفعول به في هذه الجملة يحل محل المسند إليه في صورة المجهول.<sup>٦٢</sup>

### (ج) الجملة المتعدية لمفعولين

الجملة الفعلية التي تحتاج إلى المفعول به والمكمل، نحو *Ida sedang mencari* *pekerjaan*، كلمة *adiknya* مفعول به و *pekerjaan* مكمل وكان المفعول به يقع مباشرة بعد الفعل ويقدر أن يحل محل المسند إليه في صورة المجهول و من العكس وقوع المكمل بعد الفعل مباشرة كما في نحو *Ida sedang mencari pekerjaan* لا يكون فيها مفعولا به لأنه لن يكون مسندا إليه في الجملة المجهولة.<sup>٦٣</sup>

<sup>٦٢</sup> نفس المرجع، ٣٤١.

<sup>٦٣</sup> نفس المرجع، ٣٤٢.

أقسام الجملة الثلاثة التي ذكرها الباحث سابقا تسمى جملة معلومة لأن المسند إليه

أي الفاعل فيها هو الذي يصنع عملا أو يسبب الوقوع المذكور في فعل الجملة.

## ٢) الفرق بين المفعول به والمكمل

يخلط كثير من الناس تعريف المفعول به و المكمل، وهذا التخليط يُعرف بتشبيه

المفهوم بينهما حيث أن بناء المفعول به و المكمل من الاسم وهما في نفس المحل

أي بعد الفعل ومع ذلك يوجد الفرق بينهما وسيأتي بيان التشابه والاختلاف بين

المفعول به والمكمل في النماذج الآتية: <sup>٦٤</sup>

المكمل	المفعول به
أن يكون عبارة اسمية أو فعلية أوصفة موصوفا أوجارا مجرورا أوفقرة.	أن يكون اسما ( <i>nomina</i> ) أو فقرة ( <i>klausa</i> ).
أن يكون بعد المسند مباشرة إن كان المفعول به لا يحضر بعد	أن يكون بعد المسند مباشرة.

<sup>٦٤</sup> Ida Bagus Putrayasa، المرجع السابق، ٦٦.

المسند وإلاّ وقوع المكمل بعد المفعول به.	
أن لا يكون مسندا إليه في صورة المجهول.	أن يكون مسندا إليه في صورة المجهول.
أن لا تبدل ضمير <i>nya</i> - مقامها إلاّ إذا وقع بينها وبين الضمير مجموعات حرف الجر ( <i>kombinasi</i> <i>preposisi</i> ) ما عدا <i>di</i> و <i>ke</i> و <i>dari</i> و <i>akan</i> .	يجوز أن يبدله ضمير <i>nya</i> .

### ٣. صيغة الجملة المجهولة

تغيير الجملة المعلومة إلى الجملة المجهولة بالطريقتين، وهي الأولى باستخدام الفعل

المبدوء سابقه *Di* و الثانية باستخدام الفعل الذي لا يبدأ سابقه *Di*.<sup>٦٥</sup>

<sup>٦٥</sup> نفس المرجع، ٣٤.

إذا كنا نستعمل رمز *S* للمسند إليه (*Subjek*) و رمز *P* للمسند (*Predikat*) و رمز *O* للمفعول به (*Objek*) فالقواعد العامة في صيغة الجملة المجهولة من الجملة المعلومة في اللغة الإندونيسية كما يلي:

(١) الطريقة الأولى:

(أ) تبادل محل *S* إلى *O*.

(ب) يبدل الفعل المبدوء سابقه *meng* بـ *di-*.

(ج) زيادة كلمة *Oleh* أمام الرمز الذي قبله *S*.

حيا بنا نطبق هذه القواعد الثلاث بالطريقة الأولى في الجملة كما تلي:

“*Bapak Mengangkat Meja*”

(أ) *Meja Mengangkat Bapak* (القاعدة الأولى)

(ب) *Meja diangkat Bapak* (القاعدة الثانية)

(ج) *Meja diangkat oleh Bapak* (القاعدة الثالثة)

حكم وجود زيادة كلمة *Oleh* في الجملة المجهولة كما في مثلين (ب) و (ج) مباح

، ولكن إذا كان الفعل لا يتبعه مكمل المسند إليه مباشرة (أي الذي كونه مسندا إليه في

الجملة المعلومة) فحضور زيادة *Oleh* واجبٌ. وهي كما في الجملة التالية :

(أ) *Kursi itu diperbaiki segera oleh Pak Widi* (زيادة *oleh* واجب)

(ب) *Kursi itu diperbaiki segera Pak Widi* (عدم زيادة *oleh* مردود من)

قاعدة الجملة المجهولة)

كما ألقينا مثالا سابقة تستخدم تغيير الجملة المعلومة إلى الجملة المجهولة بالطريقة

الأولى - غالبا - إذا كان المسند إليه (*Subjek*) في الجملة المعلومة إسما (*Nomina*). وإن

كان المسند إليه (*Subjek*) في الجملة المعلومة ضميرا (*Pronomina*) فصيغة الجملة المجهولة

بالطريقة الثانية، وهذه الطريقة الثانية ستبحثها الباحثة في البحث الآتي.

وقد يكون المسند إليه (*Subjek*) في الجملة المعلومة ضميرين ( *Pronomina +*)

*Pronomina*) فكيفية تغييرها إلى الجملة المجهولة بالطريقة الأولى وهي زيادة كلمة *Oleh*

أمام الرمز الذي قبله *s* فهذا واجب. وهي كما في الجملة التالية :

(أ) *Tugas ini harus diselesaikan oleh Kamu dan Saya* (زيادة *oleh*)

(واجب)

(ب) *Tugas ini harus Kamu dan Saya selesaikan* (عدم زيادة *oleh*)

مردود من قاعدة الجملة المجهولة)



## (٢) الطريقة الثانية :

كما ذكرنا سابقا أن صيغة الجملة المجهولة من الجملة المعلومة التي كان المسند إليه

(*Subjek*) فيها ضميرا (*Pronomina*) تستخدم بالطريقة الثانية.<sup>٦٦</sup> أما قواعدها فكما تلي:

(أ) نقل *O* إلى أول الجملة.

(ب) حذف سابقة *Meng-* في الفعل.

(ت) نقل *s* إلى المحل المناسب قبل الفعل.

حيا بنا نطبق هذه القواعد الثلاث بالطريقة الثانية في الجملة كما تلي:

“*Saya sudah mencuci mobil itu.*”

(أ) (*Mobil itu saya sudah mencuci*) (القاعدة الأولى)

(ب) (*Mobil itu saya sudah cuci*) (القاعدة الثانية)

(ت) (*Mobil itu sudah saya cuci*) (القاعدة الثالثة)

قد جاز استخدام الطريقتين الأولى والثانية في صيغة الجملة المجهولة إن كان المسند

إليه (*Subjek*) في الجملة المعلومة ضميرا للغائب أو إسما شخصيا قصيرا كما في المثال

التالية:

<sup>٦٦</sup> نفس المرجع، ص. ٣٥.

١ . Mereka akan membersihkan ruangan ini.

فصارت في الجملة المجهولة :

أ . Ruangan ini akan dibersihkan (oleh) mereka

ب . Ruangan ini akan mereka besihkan

٢ . Dia sudah membaca buku itu

فصارت في الجملة المجهولة :

أ . Buku itu sudah dibaca olehnya/oleh dia.

ب . buku itu sudah dibacanya/dia baca.

٣ . Ayah belum mendengar berita duka itu

فصارت في الجملة المجهولة :

أ . Berita duka itu belum didengar (oleh) ayah.

ب . Berita duka itu belum ayah dengar

متى طال المسند إليه (Subjek) في الجملة المعلومة المتعدية وجب أن تستخدم

الطريقة الأولى في صيغة الجملة المجهولة، إذاً، صيغة الجملة المجهولة *Berita duka itu belum*

*Berita duka itu belum Bambang* لا تتغير صورتها إلى *Bambang Erawan* *didengar oleh Bambang Erawan*

<sup>٦٧</sup> *Erawan* dengar

---

<sup>٦٧</sup> نفس المرجع، ٣٦.

إنَّ صيغة الجملة المجهولة بالطريقة الثانية من الجملة المعلومة التي كان المسند إليه

(*Subjek*) فيها ضميراً للغائب أو إسماً تحدد استخدامها غالباً في الحياة اليومية. وضمير *Aku*,

في الجملة المجهولة مقصورة بـ *Ku-, Kau-, Nya-* كما في المثال التالية:

١. *Pesan itu baru aku terima kemarin*

فصارت :

*Pesan itu baru kuterima kemarin.*

٢. *Buku itu perlu engkau baca.*

فصارت :

*Buku itu perlu kaubaca*

٣. *Buku saya dipinjam oleh dia.*

فصارت :

*Buku saya dipinjamnya -*

*Buku saya dipinjam olehnya -*

تغيير الجملة المعلومة المتعدية التي تحتوي على كلمة *ingin* أو *mau* تميل إلى احتكاك

المعنى. وهو كما في التالي :

أ. *Raminra ingin mencium Ria*

ب. *Ria ingin dicium Raminra*

قد وضح في الجملة المعلومة (أ) أن *Raminra* تعمل إرادة (*ingin*) الفعل *Mencium*

ولكن في الجملة المجهولة (ب) يميل الشخص إلى التفسير بأن *Ria* هي التي تعمل إرادة

(*ingin*) الفعل *Mencium* لا *Raminra*.

وكذلك معنى المجهول له معنى غير عمد، وهو إن تغيرت صورة المعلوم إلى المجهول

فتدل على التعريف أن العمل الذي يعبره الفعل (*Verba*) يحتوي على معنى غير عمد.

وعلى ذلك استعملت صيغة الفعل سابقة *Ter-* و *Di-* ومثاله كما في التالي:

١. أ. *Penumpang kereta api itu dilempar ke luar*

ب. *Penumpang kereta api itu terlempar ke luar*

٢. أ. *Surya dipukul kakaknya*

ب. *Surya terpukul kakaknya*

فجملة (أ) تدل على عمل الشخص بالنية والعمد، ولكن العكس في جملة (ب)

تدل على حال غير عمد في نفس المسند إليه (*Subjek*). ومن الممكن في جملة (١.ب)

معناها : *Penumpang tadi terlempar oleh orang lain* أو *oleh guncangan kereta api*

*.yang terlalu besar*

بالرغم من ذلك أن الفعل المجهول المبدوء بـ *Ter-* يدل أيضا على معنى القدرة يعني

ماخطر ببالنا السؤال من الذي يعمل هذا الفعل حتى كأنه يكون قدرة لحاله كما في

التالي:

١ . *Gunung Agung terletak di Pulau Bali* .

٢ . *Masalah ini terlepas dari rasa suka dan tidak suka* .

ليس هناك في الجملتين السابقتين معنى عمد أو غير عمد فنحن لا نسأل:

*Yang melepaskan masalah* أو *Siapa yang meletakkan gunung itu*

<sup>٦٨</sup>.ini

إن معنى الجملة التي كانت فعلها لاحق بـ *Ke-an* هو مجهول بزيادة معنى

*Adversatif* يعني معنى الكراهة كما في المثال التالية :

١ . أ. *Masalah itu diketahui oleh ibunya* .

ب. *Masalah itu ketahuan oleh ibunya* .

٢ . أ. *Rumahnya dimasuki pencuri* .

ب. *Rumahnya kemasukan pencuri* .

---

<sup>٦٨</sup> نفس المرجع، ،٣٧.

من المثال المذكورة السابقة يوجد فيها معنى الكراهة أو *Adversatif* وهي كلمة

*yang punya masalah* لأن سرور و فرح و *kemasukan* و *ketahuan* . فليس هناك حال فرح و سرور لأن

*Pemilik Rumah* يشعرون بالخسارة والكراهة على ما حدث.

## الباب الثالث

### عرض البيانات وتحليلها

كما قد ذكر في تحديد البحث أن الباحثة قد حددت مجال بحثها في تشابه الجملة الفعلية واختلافاتها بين اللغة العربية والإندونيسية من ناحية ترتيب وظيفة. وتلك وظائف هي الفعل أو المسند برمز "p" والفاعل أو المسند إليه برمز "s" والمفعول به برمز "o" و المكمل برمز "pel" في جملة مستقلة فحسب التي تشتمل على جملة فعلية، فوصل الآن إلى نتائج البحث كما في البيانات الآتية:

### ٣, ١ أوجه التشابه والاختلاف بين جملة فعلية في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

(١) الجملة المتعدية لمفعول واحد (*Ekatransitif*)

الجملة المتعدية لمفعول واحد لها ترتيب وظيفة هي المسند إليه - المسند-المفعول به (*S-P-O*)، هذا التحليل ينظر إلى ناحية ترتيب الوظيفة النحوية، إما في اللغة الإندونيسية تبدأ من المسند إليه والمسند والمفعول به وفي اللغة العربية تبدأ من المسند إليه ولمسند والمفعول به أيضا، ولكن هذا نظرا من ناحية ترجمتها في اللغة الإندونيسية وكان أصله في اللغة العربية تبدأ من المسند (الفعل) والمسند إليه (الفاعل) والمفعول به، كمثال:

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
١. فَهَمَ نَزَارَ الْمَسْأَلَةَ	١. Pembantu membersihkan ruangan saya
٢. ذَهَبْتُ بِكَ	٢. Dia mengunjunginya

في المثال (١) من الجملة العربية والإندونيسية يتكون من المسند أو الفعل هو فَهَمَ و *membersihkan*. كلمة فَهَمَ هو فعل ماضٍ مبني على الفتح ويدل على التعدية وكلمة *membersihkan* أصله *bersih* بزيادة سابقة ولاحقه *meng-kan* فيدل على التعدية. والمسند إليه أو الفاعل وهو في الجملة العربية: نَزَارَ هو اسم عالم وفي الجملة الإندونيسية: *pembantu* هو الاسم يكون مسندا إليه. وفي الجملة العربية: الْمَسْأَلَةَ هو مفعول به منصوبا بفتحة ظاهرة في آخره وفي الجملة الإندونيسية: *ruangan saya* هو اسم معرفة يكون مفعولا به.

في المثال (٢) من الجملة العربية والإندونيسية فتتكون من المسند أو الفعل هو ذَهَبَ و *mengunjungi*. كلمة ذَهَبَ هو فعل ماضٍ مبني على الفتح ويدل على التعدية وكلمة *mengunjungi* أصله *kunjung* بزيادة سابقة ولاحقه *meng-i* ويكون مسندا. والمسند إليه أو الفاعل في الجملة العربية هو تٌ وهو اسم ضمير مستتير تقديره أنا وفي



الجملة الإندونيسية: *dia* هو ضمير غائب يكون مسندا إليه. والمفعول به وهو في الجملة العربية: بك وهو جار مجرور في محل المفعول به وفي الجملة الإندونيسية: *nya* هو مفعول به.

وقد خلصت الباحثة التشابه بين اللغتين في الجملة المتعدية لمفعول واحد في

النماذج التالية:

رقم	اللغة	الجملة	المسند/ الفعل	المسند إليه / الفاعل	المفعول به
١	العربية	فهم نزار المسألة	فهم	نزار	المسألة
	الإندونيسية	<i>pembantu membersihkan ruangan saya</i>	<i>membersihkan</i>	<i>pembantu</i>	<i>ruangan saya</i>
٢	العربية	ذهبت بك	ذهب	تُ	بك
	الإندونيسية	<i>Dia mengunjunginya</i>	<i>mengunjungi</i>	<i>dia</i>	<i>nya</i>

(٢) الجملة المتعدية لمفعولين (Dwitransitif)

الجملة المتعدية لمفعولين لها ترتيب وظيفة هي المسند إليه - المسند - المفعول

واحد- المفعول الثاني/ المكمل (S-P-O<sup>1</sup>-O<sup>2</sup>/Pel)، هذا التحليل ينظر إلى ناحية ترتيب

الوظيفة النحوية، إما في اللغة الإندونيسية تبدأ من المسند إليه والمفعول به الأول والمكمل وفي اللغة العربية تبدأ من المسند إليه والمفعول به الأول والمفعول به الثاني (المكمل) أيضا، ولكن هذا نظرا من ناحية ترجمتها في اللغة الإندونيسية وكان أصله في اللغة العربية تبدأ من المسند (الفعل) والمسند إليه (الفاعل) والمفعول به الأول والمفعول به الثاني، كمثال:

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
<sup>1</sup> . Zainab sedang mencari adiknya pekerjaan	١. يَمْنَعُ الطَّبِيبُ الْمَرِيضَ الْكَلَامَ

في المثال (١) من الجملة العربية والإندونيسية تتكون من المسند أو الفاعل وهو في الجملة العربية: يَمْنَعُ هو فعل مضارع مبني على ضم ويدل على التعدية لمفعولين. وفي الجملة الإندونيسية: *mencarikan* أصله *cari* بزيادة سابقه ولاحقه *meng-kan* فيدل على التعدية لمفعولين و *sedang* يدل على الحاضر. والمسند إليه أو الفاعل وهو في الجملة العربية: الطبيب وهو اسم معرفة وفي الجملة الإندونيسية: *zainab* هو الاسم يكون المسند إليه. والمفعول به الأول وهو في الجملة العربية هو المريض هو اسم معرفة وفي الجملة

الإندونيسية هي *adiknya* هو اسم معرفة يكون مفعولا به. والمفعول به الثاني أو المكمل وهو في الجملة العربية: الكَلَامَ هو اسم معرفة يكون مفعولا به الثاني/ المكمل منصوب بفتحة ظاهرة في آخره و في الجملة الإندونيسية: *pekerjaan* هو المكمل.

وقد خلصت الباحثة التشابه بين اللغتين في الجملة المتعدية لمفعولين في النماذج

التالية:

رقم	اللغة	الجملة	المسند/ الفعل	المسند إليه/ الفاعل	المفعول به الأول	المفعول به الثاني/ المكمل
١	العربية	يمنع الطبيب المريض الكلام	يمنع	الطبيب	المريض	الكلام
	الإندونيسية	<i>Zainab sedang mencarikan anaknya pekerjaan</i>	<i>sedang mencarikan</i>	<i>Zainab</i>	<i>adiknya</i>	<i>pekerjaan</i>

## ٣) الجملة اللازمة

الجملة اللازمة لها ترتيب وظيفة هي المسند إليه- المسند (S-P)، بنظر إلى ناحية ترتيب الوظيفة النحوية، إما في اللغة الإندونيسية تبدأ من المسند إليه والمسند وفي اللغة العربية تبدأ من المسند إليه والمسند أيضا، ولكن هذا نظرا من ناحية ترجمتها في اللغة الإندونيسية وكان أصله في اللغة العربية تبدأ من المسند (الفعل) والمسند إليه (الفاعل) كمثل:

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
1. <i>Dia berjalan kaki</i>	١. جَلَسَ الرَّجُلُ

المثال (١) من الجملة العربية والإندونيسية تتكون من المسند أو الفعل وهو في الجملة العربية: جَلَسَ و جَلَسَ هو فعل ماضٍ مبني على فتحة وفي الجملة الإندونيسية: *berjalan* أصله *jalan* بزيادة سابقه *ber* فيدل على معنى ملازم العمل. والمسند إليه أو الفاعل وهو في الجملة العربية: الرجل هو اسم المعرفة وفي الجملة الإندونيسية: *dia* هو اسم ضمير غائب يكون مسندا إليه.

وقد خلصت الباحثة التشابه بين اللغتين في الجملة اللازمة في النماذج التالية:

رقم	اللغة	الجملة	المسند/ الفعل	المسند إليه/ الفاعل
١	العربية	جلس الرجل	جلس	الرجل
	الإندونيسية	<i>Dia berjalan kaki</i>	<i>berjalan kaki</i>	<i>Dia</i>

#### (٤) الجملة المجهولة (*Kalimat Pasif*)

الجملة المجهولة لها ترتيب وظيفة هي المسند إليه- المسند (S-P)، بنظر إلى ناحية ترتيب الوظيفة النحوية، إما في اللغة الإندونيسية تبدأ من المسند إليه والمسند وفي اللغة العربية تبدأ من المسند إليه والمسند أيضا، ولكن هذا نظرا من ناحية ترجمتها في اللغة الإندونيسية وكان أصله في اللغة العربية تبدأ من المسند (الفعل) والمسند إليه (الفاعل).

كمثل:

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
١. يُقْرَأُ الْكِتَابُ	١. <i>Dia dipukul kakaknya</i>

والمثال (١) من الجملة العربية والإندونيسية تتكون من المسند أو الفاعل وهو في الجملة العربية: يُقْرَأُ و يُقْرَأُ هو فعل مضارع مرفوع بضممة ظاهرة في آخره وأصله في صورة المعلوم يُقْرَأُ فغيّرت بناءه للمجهول بضم أوله وفتح ما قبل آخره فصار يُقْرَأُ هو مجهول، وفي الجملة الإندونيسية: *dipukul* أصله في صورة المعلوم *memukul* ويبدل سابقه *meng* بـ *di* فصار *dipukul* وهو مجهول. والمسند إليه أونائب الفاعل في الجملة العربية: الكتاب هو مرفوع بضممة ظاهرة في آخره وأصله في صورة المعلوم مفعول به وأقيم مقام الفاعل بعد حذف الفاعل فصار نائب الفاعل أصله يُقْرَأُ مُحَمَّدَ الْكِتَابِ وفي الجملة الإندونيسية: *dia* يكون مسندا إليه وأصله في صورة المعلوم يحل محل المفعول به. ومفعول به في الجملة العربية: لا يوجد لأن قد حذف ويكون نائب الفاعل وفي الجملة الإندونيسية: *kakaknya* هو اسم معرفة يكون مفعول به.

وقد خلصت الباحثة التشابه بين اللغتين في تركيب المجهول في النماذج التالية:

رقم	اللغة	الجملة	المسند / الفعل	المسند إليه / نائب الفاعل	المفعول به الأول	المكمل
٢	العربية	يُقْرَأُ الْكِتَابُ	يُقْرَأُ	الْكِتَابُ	-	-
	الإندونيسية	<i>Dia dipukul kakaknya</i>	<i>dipukul</i>	<i>Dia</i>	<i>kakaknya</i>	-

### ٣,٢ أوجه الاختلاف في الجملة الفعلية

لا يساوي تماماً بين اللغتين في العالم صيغة كانت أم دلالة وكذلك في العربية والإندونيسية، فالتشابه بين جملة فعلية في اللغتين التي عرضتها الباحثة سابقاً توجد الاختلافات بينهما، ولذلك خلصت الباحثة الاختلافات بين اللغتين العربية والإندونيسية كما يلي:

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
١. الرموز في ترتيب الجملة المجهولة هي تتركب من الفعل ونائب الفاعل أي المسند والمسند إليه، كمثل: يُقْرَأُ	١. الرموز في ترتيب الجملة المجهولة نوعان هما الأول: المسند إليه- المسند ثمّ زيادة كلمة <i>oleh</i> ثمّ المكمل،

<p><i>Tugas itu harus</i> : كمثل: <i>diselesaikan oleh kamu dan saya</i> (زيادة كلمة <i>oleh</i> هو واجب) و <i>Rumah tua itu harus diperbaiki dengan segera oleh Pak Saleh</i> (زيادة كلمة <i>oleh</i> هو مباح) والثاني: المسند إليه - المسند - المفعول به، كمثل: <i>Dia dipukul kakaknya</i><sup>٦٩</sup></p>	<p>الْكِتَابُ</p>
<p>٢. عدم تركيب فعل متعدي إلى ثلاثة مفاعيل</p>	<p>٢. في العربية يوجد فعل متعدي إلى ثلاثة مفاعيل كمثل: <i>أَنْبَأْتُ خَلِيلًا</i> <i>الْخَبَرَ وَأَقَعًا</i></p>
<p>٣. ثبوت الفاعل في الجملة المجهولة كمثل: <i>Dia dipukul kakaknya</i></p>	<p>٣. ينوب الفاعل في الجملة المجهولة كمثل: <i>يُقْرَأُ الْكِتَابُ</i> أصله <i>يَقْرَأُ مُحَمَّدٌ الْكِتَابَ</i></p>
<p>٤. وجود المكمّل في جملة متعدية لمفعولين، كمثل: <i>Ida sedang mencari adiknya pekerjaan</i> أو في الجملة المجهولة كمثل: <i>Tugas itu harus</i></p>	<p>٤. عدم المكمّل في الجملة المتعدية للمفعولين أو في الجملة المجهولة إلاّ أنه مفعول به الأول في جملة المجهولة ومفعول به الثاني في جملة متعدية</p>

<sup>٦٩</sup> نفس المرجع، ٣٤



diselesaikan <b>oleh</b> kamu dan saya <sup>٧٠</sup>	لمفعولين.
------------------------------------------------------	-----------

### ٣,٣ أسباب الظواهر في هذه الاختلافات

أ. من ناحية عائلة اللغوية، أن اللغة العربية من اللغة السامية واللغة الإندونيسية من

اللغة الملايوية وهما لغتان ليسا مشتركين إذا يسبب اختلافات بين اللغتين في جملة

الفعلية.

ب. توجد قواعد مختلفة في تطبيقه كحرف توكيد في عنصر الجملة تكون المسند

أو الفعل (*predikat*) في اللغة الإندونيسية ولا يوجد في اللغة العربية.

ج. وحققتها، في استعمال اللغة الإندونيسية أن المفعول به دائما بعد فعل (المسند)،

وفي اللغة العربية تقديم المفعول به وتأخيره، كمثل: كَتَبَ زُهَيْرَ الدَّرْسِ وَكَتَبَ

الدَّرْسَ زُهَيْرَ.

د. توجد مفاهيم التي تختلف بين اللغتين العربية والإندونيسية، كمفاهيم في الفعل

المتعدي الشبهي في اللغة الإندونيسية مقابلة بفعل المتعدي له مفعول به في اللغة

العربية و مفاهيم مكمل في اللغة الإندونيسية مقابلة بجملة المتعدية إلى المفعولين في

اللغة العربية.

<sup>٧٠</sup> نفس المرجع.

## الباب الرابع

### الخاتمة

١,٤. الخلاصة

#### ١. المساوات لجملة الفعلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية

يوجد المساوات جملة فعلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية وهي:

أ. الجملة المتعدية للمفعول واحد: المسند إليه - المسند - المفعول به (S-P-O)،

كمثل: - فهم نزار المسألة — *pembantu membersihkan ruangan saya*

- ذهبت بك — *dia mengunjunginya*

ب. الجملة المتعدية للمفعولين: المسند إليه - المسند - المفعول به الأولي-

المفعول به الثاني / المكمل (S-P-O 1-O 2/Pel).

كمثل: - يمنع الطبيب المريض الكلام — *Zainab sedang mencarikan*

*.adiknya pekerjaan*

ج. جملة اللازمة: المسند إليه - المسند (S-P)

كمثل: جلس الرجل — *dia berjalankaki*

د. الجملة المجهولة: المسند إليه - المسند (S-P)

كمثل: يقرأ الكتاب — *dia dipukul kakaknya*

## ٢. الاختلافات الجملة الفعلية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

اختلافات الجملة الفعلية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية كما يلي:

أ. في اللغة العربية، ترتيب الجملة المجهولة هي تتركب من الفعل ونائب الفاعل

أي المسند والمسند إليه، وفي اللغة الإندونيسية هي المسند إليه - المسند ثم زيادة

كلمة *oleh* ثم المكمل، كمثل:

- *Tugas itu harus diselesaikan oleh kamu dan saya* (واجب)

- *Rumah tua itu harus diperbaiki dengan segera oleh Pak Saleh*

(مباح)

المسند إليه - المسند - المفعول به، كمثل:

- *Dia dipukul kakaknya*

ب. في اللغة العربية يوجد فعل متعدي إلى ثلاثة مفاعيل كمثل: *أَنْبَأْتُ خَلِيلًا*

*الْخَبَرَ وَأَقْعًا*، عدم تركيب فعل متعدي إلى ثلاثة مفاعيل.

ج. في اللغة العربية تنوب الفاعل في الجملة المجهولة وفي اللغة الإندونيسية ثبوت

الفاعل في الجملة المجهولة. كمثل: *يُقرأ الكتابُ و Dia dipukul kakaknya*

د. في اللغة العربية لا يوجد المكمّل إلاّ أنه مفعول به الثاني في جملة متعدية

لمفعولين، أما في اللغة الإندونيسية يجد المكمّل في جملة متعدية لمفعولين.

كمثل:

- أعطي الفقير درهما

- *Ida sedang mencarikan adiknya pekerjaan*

### ٣. أسباب الظواهر في هذه الاختلافات

ت. من ناحية عائلة اللغوية، أن اللغة العربية من اللغة السامية واللغة الإندونيسية

من اللغة الملايوية وهما لغتان ليسا مشتركتين إذا يسبب اختلافات بين اللغتين

في جملة الفعلية.

ب. توجد قواعد مختلفة في تطبيقه كحرف توكيد في عنصر الجملة تكون المسند

أو الفعل (*predikat*) في اللغة الإندونيسية ولا يوجد في اللغة العربية.

ج. وحققتها، في استعمال اللغة الإندونيسية أن المفعول به دائما بعد فعل

(المسند)، وفي اللغة العربية تقدم المفعول به وتأخيره، كمثال: كَتَبَ زُهَيْرٌ

الدَّرْسَ و كَتَبَ الدَّرْسَ زُهَيْرٌ.

د. يوجد توجد مفاهيم التي تختلف بين اللغتين العربية والإندونيسية، كمفاهيم في

الفعل المتعدي الشبهي في اللغة الإندونيسية مقابلة بفعل المتعدي له مفعول به

في اللغة العربية ومفاهيم مكمل في اللغة الإندونيسية مقابلة بجملة المتعدية إلى

المفعولين في اللغة العربية.

## ٤,٢ الإقتراحات

لقد تم هذا البحث بعون الله تعالى الذي قد أعطى الباحثة المهمة القوية للقيام به، ولا فائدة في القيام بهذا البحث إلاّ محاولة في تسهيل بعض الصعوبات في تدريس اللغة العربية وتعليمه الذي يواجهها الدارس أثناء الدراسة العربية ولتأليف المواد الدراسية في تعليم لغة القرآن الكريم لأبناء الإندونيسيين. فكانت عملية مقارنة جملة فعلية في اللغتين التي عرضتها الباحثة من القضايا الهامة في سبيل تيسير وتطوير تعليم العربية لأبناء الإندونيسيين بمراعاة التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والإندونيسية.

و قد انتهت الباحثة عن كتابة هذا البحث بمداية الله وإعانتته، عرفت الباحثة أن هذه الكتابة كثيرة من الأخطاء والنقصان ولذا تنتظر الباحثة لإنتقادات والتصويبات على الأخطاء الموجودة فيه لإكمالها. عسى الله أن يجزي لنا بهذه الكتابة جزاء حسنا. و أخيرا أسأل الله المنان أن يجعل هذه الكتابة نافعة في الدنيا والأخرة. آمين

## المراجع

### اللغة العربية

- ابراهيم عبادة، محمد. الجملة العربية. اسكندرية: معهد المعارف، ١٩٨٤.
- احمد عما يرة، خليل. في نحو اللغة وتراكبها (منهج و تطبيق). جدة: عالم المعرفة، ١٩٨٣.
- الدّحداح، أنطوان. معجم قواعد اللغة العربية في جداول ولوحات. لبنان: مكتبة لبنان، ١٩٩٤.
- الدقر، عبد الغني. معجم قواعد العربية في النحو والتصريف. دمشق: دار القلم، ١٩٩٣.
- الغلاييني، مصطفى. جامع الدروس العربية. بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٨٧.
- ..... المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات (إنجليزي- فرنسي- عربي). دون مطبع: المنظمة العربية للتربية و الثقافة و العلوم، ٢٠٠٢.
- بلاسي، سيد على، محمد. المدخل إلى البحث اللغوي. القاهرة: الدار الثقافية، ١٩٩٩.

عبد عبد الجليل. القادر. التنوعات اللغوية. عمان: دار الصفاء، ١٩٩٧.

علي الخولي، محمد. معجم علم اللغة النظري. بيروت: مكتبة لبنان، ١٩٨٢.

عمر الشجراوي، عزام. النحو التطبيقي. الأردن: دار البشير، ٢٠٠١.

قبش، أحمد. الكامل في النحو و الصرف و الاعراب. بيروت: دار الجليل،

.١٩٧٤

محمد شاهين، توفيق. علم اللغة العام. القاهرة: مكتبة وهبة، ١٩٨٠.

معروف، نايف. قواعد النحو الوظيفي دراسة و تطبيق. بيروت: دار النفائس،

.١٩٩٤

نعمة، فؤاد. ملخص قواعد اللغة لعربية. بيروت: دار الثقافة الإسلامية، بدون

سنة.

يعقوب، إميل. شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك. بيروت: دار الكتب العلمية،

.١٩٩٥

## اللغة الإندونيسية

Ahmadin, Dimjati, Chamzawi, dkk. *Pedoman Skripsi*. Malang: Unit Penerbitan Fakultas Humaniora dan Budaya, ٢٠٠٩.

Ali, Atabik, Zuhdi Muhdlor, Ahmad. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*. Yogyakarta: Multi Karya Grafika, ١٩٩٨.

Alwi, Hasan, Darmowidjojo, Soenjono, dkk. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka, ٢٠٠٣.

Arifin, E. Zaenal, Junaiyah. *Sintaksis*. Jakarta: PT Grasindo, ٢٠٠٨.

Asad, M. Alkalali. *Kamus Indonesia-Arab*. Jakarta: PT Bulan Bintang, ١٩٩٧.

Baradja, M.F. *Kapita Selekta Pengajaran Bahasa*. Malang: IKIP Malang, ١٩٩٠.

Chaer, Abdul. *Linguistik Umum*. Jakarta: PT Rineka Cipta, ١٩٩٤.

Chaer, Abdul. *Psikolinguistik Kajian Teoretik*. Jakarta: PT Rineka Cipta, ٢٠٠٣.

Chaer, Abdul. *Seputar Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta : PT Asdi Mahasatya, ٢٠٠٣.

Finoza, Lamuddin. *Komposisi Bahasa Indonesia (Untuk Mahasiswa Nonjurusan Bahasa)*. Jakarta: Diksi Insan Mulia, ٢٠٠٧.

Mardalis. *Metode Penelitian (suatu pendekatan proposal)*. Jakarta: Bumi Aksara, ١٩٩٣.

Mu'in, Abdul. *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (Tela'ah terhadap Fonetik dan Morfologi)*. Jakarta: PT Pustaka Husna Baru, ٢٠٠٤.

Munawari, Ahmad. *Belajar Cepat Tata Bahasa Arab Program ٣٠ Jam (Nahwu Shorof Sistematis)*. Yogyakarta: Nurma Media Idea, ٢٠٠٦.

Muslich, Masnur. *Garis-garis Besar Tatabahasa Baku Bahasa Indonesia*. Malang: Yayasan Asih Asah Asuh, ١٩٩٠.



Putrayasa, Ida Bagus. *Analisis Kalimat (Fungsi, Kategori, dan Peran)*. Bandung : PT Refika Aditama, ٢٠٠٧.

Ramlan, Muhammad. *Kalimat, Konjungsi, dan Preposisi Bahasa Indonesia dalam Penulisan Karya Ilmiah*. Yogyakarta: Universitas Sanata Dharma, ٢٠٠٨.